



CHAPITRE 93

Loi refondant et modifiant la charte de Farnham

[Sanctionnée le 19 décembre 1956]

Préambule.

ATTENDU que la ville de Farnham a, par sa pétition, représenté qu'il est opportun de reviser et refondre sa charte et de changer son nom en celui de "Cité de Farnham";

Attendu que cette pétition énonce qu'il est dans l'intérêt de la ville et nécessaire à la bonne administration de ses affaires que des pouvoirs additionnels lui soient accordés;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans la pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

SECTION I

CITATION ET DÉFINITIONS

Titre abrégé.

1. La présente loi peut-être citée sous le nom de *Charte de Farnham*.

"cité".

2. Le mot "cité" employé seul dans la présente loi signifie "cité de Farnham".

S.R., c. 233, a. 4, am. pour la cité.
"propriétaire".

3. L'article 4 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en remplaçant le paragraphe 10°, par le suivant:

"10° Le mot "propriétaire" signifie toute personne qui possède un immeuble en son nom propre, à titre de propriétaire, d'usufruitier ou de grevé de substitution; d'occupant d'un immeuble de la Cou-

CHAPTER 93

An Act to consolidate and amend the charter of Farnham

[Assented to, the 19th of December, 1956]

Preamble.

WHEREAS the town of Farnham has, by its petition, represented that it is expedient to revise and consolidate its charter and to change its name to that of the "City of Farnham";

Whereas it is represented in such petition that it is in the interest of the town and necessary for the proper administration of its affairs that it be granted additional powers;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in such petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

DIVISION I

CITATION AND DEFINITIONS

1. This act may be cited as the *Charter of Farnham*. Short title.

2. The word "city", when used alone in this act, means the "city of Farnham". "city".

3. Section 4 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing paragraph 10, by the following: R.S., c. 233, s. 4, am. for city.

"10. The word "property-owner" means any person who possesses immovable property in his own name as owner, as usufructuary, or as institute in cases of substitutions; as an occupant of an im-

ronne aux droits du Canada ou de la province de Québec, en vertu d'un permis d'occupation ou d'un billet de location; ou de promettant-acquéreur ou locataire par bail conditionnel accompagné d'une promesse de vente, en vertu d'un acte dûment enregistré, pourvu qu'il occupe réellement l'immeuble, ait la jouissance de la totalité des fruits et revenus en provenant et qu'il soit contractuellement tenu d'en payer les taxes et charges foncières."

moveable of the Crown in the right of Canada or of the Province of Quebec, under an occupation license or a location ticket; or as promising purchaser or tenant under a conditional lease accompanied by a promise of sale, by virtue of a duly registered deed, provided that he really occupies such immovable, has the enjoyment of all the fruits and revenues derived therefrom and is contractually bound to pay the real estate taxes and charges thereof."

SECTION II

CONSTITUTION EN CORPORATION

Corporation.

4. Les habitants et contribuables du territoire ci-après décrit, et leurs successeurs, forment une corporation municipale sous le nom de "Cité de Farnham".

Séparation du comté.

5. Cette cité est séparée du comté de Missisquoi pour les fins municipales.

Dispositions applicables.

6. Le chapitre 233 des Statuts refondus de Québec, 1941, tel qu'il est ou pourra être modifié, révisé ou refondu, régit et continuera de régir la cité, sauf dérogations expresses ou dispositions incompatibles contenues à la présente loi.

DIVISION II

INCORPORATION

4. The inhabitants and ratepayers of the hereinafter described territory and their successors shall form a municipal corporation under the name of the "City of Farnham".

Corporation.

5. Such city shall be separate from the county of Missisquoi for municipal purposes.

Séparation from county.

6. Chapter 233 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, as it is or as may be amended, revised or consolidated, shall govern and continue to govern the city, saving express derogation or inconsistent provisions contained in this act.

Provisions to apply.

SECTION III

TERRITOIRE ET DIVISION DE LA CITÉ

Territoire compris.

7. La cité comprend le territoire dont la ligne limitative est décrite comme suit: Commencant au coin sud-est du lot 225 du cadastre de la paroisse Saint-Romuald de Farnham; de là, vers l'ouest, suivant la ligne sud des lots 225, 224, 223, 219, 218, 217, 216, 215, 214, 213, 212, 211, 210 et 209, jusqu'au coin sud-ouest du lot 209; de là, vers le nord, suivant la ligne ouest du lot 209, jusqu'à son coin nord-ouest; de là, vers le nord-est, traversant la rue Saint-Grégoire, jusqu'au coin sud-ouest du lot 315; de là, vers le nord, suivant la ligne ouest du lot 315 et le prolongement en ligne droite de cette dernière jusqu'à la ligne nord du lot 432; de là, vers l'ouest suivant la ligne nord du lot 432, jusqu'au coin sud-ouest du lot 327;

DIVISION III

TERRITORY AND DIVISION OF THE CITY

7. The city shall comprise the territory bounded by the line described as follows: Starting from the southeast corner of lot 225 of the cadastre of the parish of Saint-Romuald de Farnham; thence, towards the west, along the southern line of lots 225, 224, 223, 219, 218, 217, 216, 215, 214, 213, 212, 211, 210 and 209, to the southwest corner of lot 209; thence, towards the north, along the west line of lot 209, to its northwestern corner; thence towards the north-west, across Saint-Grégoire street, to the southwest corner of lot 315; thence, towards the north, along the west line of lot 315 and the extension in a straight line of the latter to the north line of lot 432; thence, towards the west, along the north line

Territory comprised.

de là, vers le nord, suivant la ligne ouest du lot 327 et le prolongement en ligne droite de cette dernière à travers le lot 331 jusqu'à la ligne nord du lot 331; de là, vers l'est, suivant la ligne nord du lot 331, jusqu'à son coin nord-est; de là, vers le sud-est, en traversant la rivière Yamaska, jusqu'au coin nord-ouest du lot 307; de là, vers l'est, suivant la ligne nord des lots 307, 308 et 306 jusqu'au coin nord-est du lot 306; de là, vers l'est, jusqu'au coin nord-ouest du lot 551 du cadastre de la ville de Farnham; de là, vers le sud-est, suivant la ligne nord-est des lots 551, 550, 542 et 608 du cadastre de la ville de Farnham, jusqu'au coin nord-est du lot 608; de là, en ligne droite, vers le sud-est, jusqu'au coin nord-ouest du lot un de la subdivision du lot originaire 288 du cadastre de la paroisse de Saint-Romuald de Farnham; de là, vers l'est, suivant la ligne nord du lot 288-1, jusqu'à son coin nord-est; de là, vers le sud, suivant la ligne est des lots 288-1, 288-2 et 290 et le prolongement en ligne droite de cette dernière, jusqu'au centre de la rivière Yamaska; de là, vers le sud-ouest, suivant le milieu de la rivière Yamaska, jusqu'au prolongement vers le nord-ouest de la ligne nord-est du lot 220; de là, vers le sud-est, suivant la ligne nord-est des lots 220, 221 et 222 et le prolongement en ligne droite de cette dernière jusqu'à la ligne sud-est du lot 226; de là, vers le sud-ouest, suivant la ligne sud-est du lot 226, jusqu'à un point situé sur le côté nord-est de la rue Principale; de là, vers le sud-est, traversant ladite rue jusqu'au coin nord-est du lot 225; de là, vers le sud, suivant la ligne est du lot 225, jusqu'au point de départ.

of lot 432, to the southwest corner of lot 327; thence, towards the north, along the west line of lot 327 and the extension in a straight line of the latter across lot 331 to the north line of lot 331; thence towards the east, along the north line of lot 331, to its northeast corner; thence, towards the southeast, across the Yamaska river, to the northwest corner of lot 307; thence, towards the east, along the north line of lots 307, 308 and 306, to the northeast corner of lot 306; thence, towards the east, to the northwest corner of lot 551 of the cadastre of the town of Farnham; thence, towards the south-east, along the northeast line of lots 551, 550, 542 and 608 of the cadastre of the town of Farnham, to the northeast corner of lot 608; thence, in a straight line towards the southeast, to the northwest corner of lot one of the subdivision of the original lot 288 of the cadastre of the parish of Saint-Romuald de Farnham; thence, towards the east, along the north line of lot 288-1, to its northeast corner; thence, towards the south, along the east line of lots 288-1, 288-2 and 290 and the extension in a straight line of the latter, to the center line of the Yamaska river; thence, towards the south-west, along the center line of the Yamaska river, to the extension towards the north-west of the northeast line of lot 220; thence, towards the southeast, along the northeast line of lots 220, 221 and 222 and the extension in a straight line of the latter to the southeast line of lot 226; thence, towards the south-west, along the southeast line of lot 226, to a point situated on the northeast side of Principale street; thence, towards the southeast, across the said street to the northeast corner of lot 225; thence, towards the south, along the east line of lot 225, to the starting point.

Division
en quar-
tiers.
Quartier
No 1.

8. La cité est divisée en six quartiers ci-après décrits:

1^o Le quartier numéro un comprend cette partie de la cité bornée au nord par la rive sud de la rivière Yamaska et par la ligne nord du lot 331 du cadastre de la paroisse Saint-Romuald de Farnham; à l'est, par la ligne est du lot un de la subdivision du lot originaire 153 du cadastre de la ville de Farnham, par la ligne médiane

8. The city shall be divided into six wards described as follows:

1. Ward number one shall comprise that portion of the city bounded on the north by the south bank of the Yamaska river and by the north line of lot 331 of the cadastre of the parish of Saint-Romuald de Farnham; on the east by the east line of lot one of the subdivision of the original lot 153 of the cadastre of the town of Farn-

Division
into
wards.
Ward
No. 1.

de la rue Saint-Pierre et son prolongement en ligne droite jusqu'au lot 502; au sud, par les lots 502 et 499 du cadastre de la ville de Farnham et par le lot 432 du cadastre de la paroisse Saint-Romuald de Farnham; et, à l'ouest, par la limite ouest de la cité.

Quartier
No 2.

2° Le quartier numéro deux comprend cette partie de la cité bornée au nord par la rive sud de la rivière Yamaska; à l'est, par la ligne ouest des lots 111, 108, 335, 340 et 339, et par une ligne parallèle à la rue Hôtel de Ville, traversant les lots 344, 499 et 498, à partir du coin sud-ouest du lot 339 jusqu'au lot 502; au sud, par le lot 502; et, à l'ouest, par le quartier numéro un.

Quartier
No 3.

3° Le quartier numéro trois comprend cette partie de la cité bornée au nord par la rive sud de la rivière Yamaska; à l'est par la ligne ouest du lot 83 prolongée en ligne droite jusqu'à la rive sud de la rivière Yamaska, et par la ligne ouest des lots 82, 397, 400, 401, 403 et 406, de même que par le prolongement en ligne droite de la ligne ouest du lot 406, à travers les lots 66 et 408, jusqu'au lot 504; au sud, par les lots 504 et 502; et, à l'ouest, par le quartier numéro deux.

Quartier
No 4.

4° Le quartier numéro quatre comprend cette partie de la cité bornée au nord par la rive sud de la rivière Yamaska et la ligne nord des lots 220, 221 et 222 prolongée en ligne droite à travers le lot 226, jusqu'à la ligne est dudit lot 226 du cadastre de la paroisse Saint-Romuald de Farnham; à l'est et au sud par les limites est et sud de la cité; et, à l'ouest, par le quartier numéro trois et la ligne est des lots 409, 410 et 411 du cadastre de la ville de Farnham et du lot 216 du cadastre de la paroisse Saint-Romuald de Farnham.

Quartier
No 5.

5° Le quartier numéro cinq comprend cette partie de la cité bornée au nord par les quartiers numéros un, deux, trois et quatre; à l'est, par le quartier numéro quatre; au sud et à l'ouest, par les limites sud et ouest de la cité.

Quartier
No 6.

6° Le quartier numéro six comprend toute la partie de la cité sise au nord de la rive sud de la rivière Yamaska.

ham, by the center line of Saint-Pierre street and its extension in a straight line to lot 502; on the south by lots 502 and 499 of the cadastre of the town of Farnham and by lot 432 of the cadastre of the parish of Saint-Romuald de Farnham; and on the west by the western city limit.

2. Ward number two shall comprise that portion of the city bounded on the north by the south bank of the Yamaska river; on the east by the west line of lots 111, 108, 335, 340 and 339, and by a line parallel to Hôtel de Ville street, across lots 344, 499 and 498, from the southwest corner of lot 339 to lot 502; on the south by lot 502; and on the west by ward number one.

Ward
No. 2.

3. Ward number three shall comprise that portion of the city bounded on the north by the south bank of the Yamaska river; on the east by the west line of lot 83 extended in a straight line to the south bank of the Yamaska river, and by the west line of lots 82, 397, 401, 403 and 406, as well as by the extension in a straight line of the west line of lot 406, across lots 66 and 408, to lot 504; on the south by lots 504 and 502; and, on the west by ward number two.

Ward
No. 3.

4. Ward number four shall comprise that portion of the city bounded on the north by the south bank of the Yamaska river and the north line of lots 220, 221 and 222 extended in a straight line across lot 226, to the east line of said lot 226 of the cadastre of the parish of Saint-Romuald de Farnham; on the east and on the south by the eastern and southern city limits; and on the west by ward number three and the east line of lots 409, 410 and 411 of the cadastre of the town of Farnham, and of lot 216 of the cadastre of the parish of Saint-Romuald de Farnham.

Ward
No. 4.

5. Ward number five shall comprise that portion of the city bounded on the north by wards numbers one, two, three and four; on the east by ward number four; on the south and on the west by the southern and western city limits.

Ward
No. 5.

6. Ward number six shall comprise all that portion of the city situated to the north of the south bank of the Yamaska river.

Ward
No. 6.

SECTION IV

POUVOIRS GÉNÉRAUX

S.R.,
c. 233,
a. 26, am.
pour la
cité.

9. L'article 26 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 6°, les paragraphes suivants:

"7° Octroyer des deniers pour aider, dans la cité ou ailleurs:

a) aux sociétés scientifiques, artistiques, littéraires, patriotiques, sportives, récréatives, agricoles ou avicoles;

b) à toute communauté religieuse, hôpitaux, orphelinats et dispensaires;

c) à toutes institutions, associations, conférences ou organisations de charité, d'orientation, d'hygiène sociale, de tourisme, de bien-être social, moral ou physique;

d) aux associations de scouts et de guides;

e) aux unions ou syndicats de travail légalement constitués;

f) aux organisations de zouaves;

g) aux foyers et maisons de refuge;

h) à l'établissement et au maintien de bibliothèques ou musées publics et contribuer à l'entretien des chemins d'hiver en dehors de la cité, aux conditions que le conseil pourra imposer.

Tous les octrois ainsi attribués annuellement ne devront pas dépasser la somme de dix mille dollars; cette somme pourra être distribuée au gré du conseil par résolutions.

Tous les octrois accordés depuis janvier 1939 pour ces fins sont déclarés valides et réguliers;

"8° Passer des contrats avec des associations sans but lucratif, pour fin d'organisation des loisirs, pour la gestion et l'administration de ses terrains de jeu, de son stade, de ses patinoires ou autres lieux publics d'amusement, et leur accorder, à même ledit montant de dix mille dollars prévu au paragraphe précédent, les fonds nécessaires à cette fin, aux conditions que le conseil pourra établir par simple résolution. La présente disposition est censée être en vigueur depuis le premier janvier 1947."

DIVISION IV

GENERAL POWERS

R.S.,
c. 233,
s. 26, am.
for city.

9. Section 26 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 6, the following paragraphs:

"7. Grant moneys to assist, in the city or elsewhere:

a. scientific, artistic, literary, patriotic, sporting, recreational, farming or poultry associations;

b. any religious community, hospital, orphanage or dispensary;

c. any institution, association, conference or organization existing for purposes of charity, vocational guidance, social hygiene, travel or social, moral or physical welfare;

d. boy scouts and girl guides associations;

e. legally constituted labour unions or syndicates;

f. zouave organizations;

g. homes and houses of refuge;

h. in the establishment and maintenance of public libraries and museums and contribute to the upkeep of winter roads outside the city, on such conditions as the council may prescribe.

All grants so appropriated annually shall not exceed the sum of ten thousand dollars; such sum may be distributed by resolution at the will of the council.

All grants made since January, 1939, for such purposes are hereby declared valid and regular;

"8. Make contracts with non-profit associations for purposes of recreational guidance, for the management and administration of its playgrounds, stadium, skating rinks or other public places of amusement, and grant them, out of the said sum of ten thousand dollars contemplated in the preceding paragraph, the necessary funds for such purposes, on such conditions as the council may establish by mere resolution. This provision shall be deemed to have been in force since the first of January, 1947."

SECTION V

DIVISION V

CONSEIL, MAIRE, ÉCHEVINS, COMMISSIONS

COUNCIL, MAYOR, ALDERMEN, COMMISSIONS

S.R.,
c. 233,
a. 47,
remp.
pour la
cité.
Conseil.

10. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"47. Le conseil municipal est composé d'un maire et de six  chevins."

S.R.,
c. 233,
a. 48,
remp.
pour la
cité.
Maire.

11. L'article 48 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"48. Le maire est élu pour trois ans, à la majorité des électeurs municipaux ayant voté."

S.R.,
c. 233,
a. 49,
remp.
pour la
cité.
 chevins.

12. L'article 49 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"49. Les  chevins sont élus pour la même période, un pour chaque quartier de la cité, par la majorité des électeurs municipaux du ou des quartiers ayant voté."

S.R.,
c. 233,
a. 64,
remp.
pour la
cité.
Dépenses
du maire,
etc.

13. L'article 64 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"64. A compter du premier février 1957, le maire recevra une somme annuelle de mille cinq cents dollars, et chacun des échevins, une somme de six cents dollars, par versements mensuels de cent vingt-cinq et cinquante dollars respectivement, pour rembourser une partie des dépenses inhérentes à leur charge.

Frais de
voyage,
etc.

En plus, le maire et les échevins pourront être remboursés à même les fonds généraux de la cité des frais de voyages et de représentation encourus dans l'intérêt de la cité et préalablement autorisés par résolution du conseil."

S.R.,
c. 233,
a. 68a,
aj. pour
la cité.

14. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en y ajoutant après l'article 68, l'article suivant:

Commis-
sion spor-
tive, etc.

"68a. Le conseil est autorisé   ins- tituer, par règlement, une commission

10. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

"47. The municipal council shall consist of a mayor and of six aldermen."

R.S.,
c. 233,
s. 47,
replaced
for city.
Council.

11. Section 48 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

"48. The mayor shall be elected for three years by the majority of municipal electors who have voted."

R.S.,
c. 233,
s. 48,
replaced
for city.
Mayor.

12. Section 49 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

"49. The aldermen, one for each ward of the city shall be elected, for the same period, by the majority of the municipal electors of the ward or wards who have voted."

R.S.,
c. 233,
s. 49,
replaced
for city.
Aldermen.

13. Section 64 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

"64. From and after the first of February, 1957, the mayor shall receive an annual sum of one thousand five hundred dollars and each alderman a sum of six hundred dollars, in monthly instalments of one hundred and twenty-five dollars and fifty dollars respectively, to reimburse a portion of the expenses inherent in their duties.

R.S.,
c. 233,
s. 64,
replaced
for city.

The mayor and the aldermen may also be reimbursed, out of the general fund of the city, the travelling and entertainment expenses incurred in the interest of the city and previously authorized by resolution of the council."

Expenses
of mayor,
etc.
Travelling
expenses,
etc.

14. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding thereto after section 68, the following section:

"68a. The council is authorized to establish, by by-law, a sports commission,

R.S.,
c. 233,
s. 68a,
added
for city.
Sports
commis-
sion, etc.

sportive, une commission d'urbanisme et une commission de l'industrie et du tourisme composées chacune de pas moins de cinq ni de plus de sept membres, dont un au moins choisi parmi les membres du conseil et les autres, parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Durée. Ces commissions seront constituées pour le temps déterminé par le conseil.

Durée d'office. Les membres resteront en fonctions durant bon plaisir du conseil et leurs services seront gratuits.

Pouvoirs, etc. Les attributions, pouvoirs et devoirs de ces commissions seront définis par des règlements adoptés par le conseil.

Rapports. Les commissions devront rendre compte de leurs travaux et de leurs décisions, sur demande du conseil, en lui transmettant des rapports signés par leur président ou par la majorité de leurs membres.

Secrétaire. Le conseil pourra, par simple résolution, permettre à ces commissions de requérir les services d'un secrétaire pour rédiger leurs procès-verbaux et de s'adjoindre des experts, fonctionnaires ou conseillers spéciaux, dont les services seront payés par le conseil, pourvu qu'ils aient été convenus, déterminés et autorisés par lui.

Approbation. Tout projet soumis à ou par une commission et comportant une dépense de deniers devra au préalable être autorisé par le conseil."

a town-planning commission and a tourist and industrial commission, each composed of not less than five members nor more than seven, of whom one at least shall be chosen from among the members of the council and the others from among the citizens of the city who, in the opinion of the council, are qualified to be members thereof.

Such commissions shall be constituted for such time as the council may determine. **Duration.**

The members shall remain in office during the pleasure of the council and shall serve gratuitously. **Term of office.**

The attributions, powers and duties of such commissions shall be defined by by-laws adopted by the council. **Powers, etc.**

On request from the council, such commissions shall render it an account of their works and decisions by transmitting to it reports signed either by their chairman or by the majority of their members. **Reports.**

The council may permit, on mere resolution, such commissions to require the services of a secretary to draw up their minutes and to add experts, officers or special advisers whose services shall be paid for by the council, provided that such services have been agreed upon, determined and authorized by the council. **Secretary.**

Any project submitted to or by a commission and involving expenditure of money must be previously authorized by the council. **Approval.**

SECTION VI

DE LA LISTE DES ÉLECTEURS

15. L'article 128 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en remplaçant le sous-paragraphe *a* du paragraphe 1, par le suivant:

"*a*) Toute personne inscrite sur le rôle d'évaluation en vigueur, comme propriétaire ou occupante de bonne foi de biens fonds, dans la municipalité, d'une valeur de deux cents dollars ou au-dessus, ou d'une valeur annuelle de vingt dollars ou au-dessus, telle que portée audit rôle d'évaluation. Dans le cas où ces biens fonds sont possédés par l'usufruitier, le grevé de substitution, l'occupant d'un immeuble de la Couronne ou le promet-

DIVISION VI

ELECTORAL LIST

15. Section 128 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing paragraph *a* of subsection 1, by the following:

"*a*. All persons whose names are entered on the valuation roll in force as *bona fide* owners or occupants of immoveable property in the municipality, of the value of two hundred dollars or upwards, or of the annual value of twenty dollars or upwards, according to said roll. In cases where such property is held by the usufructuary, the institute under a substitution, the occupant of an immoveable of the Crown or the promising purchaser, as defined in

S.R.,
c. 233,
a. 128,
am. pour
la cité.

Propriétaires ou occupants.

R.S.,
c. 233,
s. 128,
am. for
city.

Owners or occupants.

tant-acquéreur, tels que définis à l'article 3 de la présente charte, seul le nom de l'usufruitier, du grevé de substitution, de l'occupant ou du promettant-acquéreur est inscrit sur la liste électorale;"

section 3 of this charter, the name of such usufructuary, institute, occupant or promising purchaser shall alone be entered on the electoral list;"

S.R.,
c. 233,
s. 133,
am. pour
la cité.

Personnes
exclues de
la liste.

16. L'article 133 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en remplaçant le paragraphe 4°, par le paragraphe suivant:

"4° Les locataires de logement qui, à l'époque de la confection de la liste des électeurs, ne tiennent plus feu et lieu dans le quartier, s'il s'agit d'élection à l'échevinage, ou, dans la municipalité, s'il s'agit d'élection à la mairie, et aussi les locataires d'un bureau, ayant qualité pour voter comme tels, qui n'ont pas réellement occupé ce bureau depuis le mois de mai immédiatement précédent, ou qui ont cessé de l'occuper à l'époque de la revision des listes des électeurs."

16. Section 133 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing paragraph 4, by the following paragraph:

"4. Tenants of any dwelling who, at the time of the making of the electoral list, are no longer householders in the ward, in the case of an election for alderman or in the municipality, in the case of an election for mayor, and also tenants of any office, qualified as such, who have not actually occupied such office since the month of May next preceding, or who have ceased to occupy the same at the time of the revision of the electoral list."

R.S.,
c. 233,
s. 133,
am. for
city.

Persons
excluded
from list.

S.R.,
c. 233,
s. 134,
remp.
pour la
cité.

17. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en remplaçant l'article 134 et en y ajoutant l'article 134a, tel que ci-après:

17. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing section 134 and adding thereto section 134a, as follows:

R.S.,
c. 233,
s. 134,
replaced
for city.

Taxes non
payées.

134. Nulle personne ayant qualité pour voter comme propriétaire, locataire ou occupant, ne peut demeurer inscrite sur la liste des électeurs ni être admise à voter pour aucun des quartiers de la municipalité, à moins d'avoir acquitté toutes ses taxes municipales générales et spéciales, y compris le coût ou la cotisation échue du coût de construction de trottoirs, de même que toutes autres charges ou redevances assimilables aux taxes municipales et leurs intérêts, le ou avant le 31 décembre précédant les élections, exceptions faites des taxes d'eau pour le terme courant à l'époque de la revision de la liste électorale et de sommes à parfaire, par suite d'erreurs ou d'omissions involontaires pour un montant total ne dépassant pas cinq dollars.

134. No person qualified to vote as proprietor, tenant or occupant, shall remain entered on the electoral list or be entitled to vote for any ward of the municipality unless he has paid all his general and special municipal taxes, including the cost of or the matured assessment for the cost of construction of sidewalks, as well as all other charges or dues assimilable to municipal taxes, and the interest thereon, on or before the 31st of December before the elections, except as to the water-rates for the period current at the time of the revision of the electoral list and the sums to be made up by reason of unintentional errors or omissions and amounting to a total of not more than five dollars.

Taxes not
paid.

Radia-
tion.

134a. Le vingt janvier de chaque année, le secrétaire-trésorier devra examiner la liste des électeurs pour chaque quartier, en biffer les noms de tous ceux qui devront encore quelques taxes, cotisations, charges, redevances ou intérêts,

134a. On the twentieth of January, in each year, the secretary-treasurer shall examine the electoral list for each ward and strike out the names of all those who still owe any taxes, assessments, charges, dues or interest, and write opposite their

Radia-
tion.

et inscrire vis-à-vis leur nom, le montant et la nature de la dette.

Inscription.

Il inscrira aussi, "mairie seulement" vis-à-vis le nom des locataires et occupants tenus à la taxe de locataire ayant changé de quartier depuis la préparation de la liste."

names the amount and nature of the debt.

He shall also write "mayoralty only" Entry. opposite the names of those tenants and occupants liable for the tenants tax who have moved from one ward to another since the preparation of the electoral list."

SECTION VII

DES ÉLECTIONS

S.R.,
c. 233,
a. 173,
remp.
pour la
cité.
Date des
élections.

18. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"**173.** La première élection, en vertu des dispositions de la présente charte, aura lieu le premier jour juridique de février 1957, dans et pour les quartiers numéros un et cinq; le premier jour juridique de février 1958, à la mairie et pour les quartiers numéros deux et trois; et le premier jour juridique de février 1959, dans et pour les quartiers numéros quatre et six. Les élections subséquentes auront lieu tous les trois ans à chacune des charges, dans l'ordre ci-dessus énuméré.

Fonction
continué.

Le maire et les échevins, dont le terme d'office expire en 1957, 1958 ou 1959, restent en fonctions jusqu'à l'expiration de leur mandat actuel de trois ans."

SECTION VIII

SÉANCES DU CONSEIL

S.R.,
c. 233,
a. 345,
remp.
pour la
cité.
Endroit.

19. L'article 345 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"**345.** La première séance du conseil aura lieu à l'hôtel de ville, le premier lundi du mois qui suivra la date de la sanction de la présente charte, à sept heures et trente de l'après-midi, et, par la suite, à la même heure, au même endroit, le même jour de chaque mois, à moins de règlement au contraire."

DIVISION VII

ELECTIONS

18. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 173,
replaced
for city.

"**173.** The first election under the provisions of this charter, shall be held on the first juridical day of February, 1957, in and for wards numbers one and five; on the first juridical day of February, 1958, for mayor and wards numbers two and three; and on the first juridical day of February, 1959, in and for wards numbers four and six. The other elections shall be held every three years for each such office, in the order mentioned above.

Date of
elections.

The mayor and the aldermen, whose term of office terminates in 1957, 1958 or 1959, shall remain in office until the end of their present three year term."

Office
con-
tinued.

DIVISION VIII

SITTINGS OF THE COUNCIL

19. Section 345 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 345,
replaced
for city.

"**345.** The first sitting of the council shall be held in the city hall on the first Monday of the month following the date of the sanction of this charter at seven thirty o'clock in the afternoon and, thereafter, at the same time and place and on the same day of each month, unless otherwise provided by by-law."

Place.

SECTION IX

PROTECTION DE LA PERSONNE
ET DE LA PROPRIÉTÉS.R.,
c. 233,
a. 426,
am. pour
la cité.

20. L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité:

a) en remplaçant le deuxième et dernier alinéa du paragraphe 1^o, par le suivant:

Modifica-
tion, etc.,
de règle-
ment de
zonage.

"Tout règlement adopté en vertu du présent paragraphe divisant la municipalité en arrondissements ou zones, prescrivant l'architecture, les dimensions, la symétrie, l'alignement ou la destination des constructions qui peuvent y être érigées, ou la superficie des lots, la proportion qui pourra en être occupée par les constructions et l'espace qui devra être laissé libre entre elles, ne peut être modifié ou abrogé que par un autre règlement approuvé au scrutin secret, par le vote de la majorité en nombre et en valeur des électeurs propriétaires qui ont exercé leur droit de vote, pourvu qu'au moins un tiers de ceux qui ont le droit de voter et qui résident dans la municipalité aient exercé ce droit. Seuls sont admis à voter sur un tel règlement les électeurs propriétaires d'immeubles situés dans un arrondissement ou une zone où s'applique le règlement qu'il s'agit de modifier ou d'abroger.

Approba-
tion.

Toutefois, tel règlement pourra être approuvé par le vote ouvert des électeurs intéressés de la zone concernée au cours d'une assemblée desdits électeurs convoqués à cette fin, lorsque le nombre des électeurs propriétaires intéressés sera d'au plus vingt-cinq.

Vote à
l'assem-
blée.

L'assemblée sera présidée par le maire de la cité ou à son défaut par un échevin désigné par le conseil. A tour de rôle les électeurs seront invités à répondre par un "oui" ou par un "non" à la question posée par le président afin de savoir s'ils approuvent ou n'approuvent pas le règlement. Les noms et prénoms des électeurs et la réponse donnée par eux seront là et alors enregistrés dans un procès-verbal de scrutin que le secrétaire-trésorier ou greffier de la cité, dont la présence sera nécessaire à ladite assemblée, devra certifier avec le président de l'assemblée et conserver dans les archives de la municipalité."

DIVISION IX

PROTECTION OF PERSON AND PROPERTY

20. Section 426 of the Cities and Towns Act is amended, for the city:
a. by replacing the second and last paragraph of paragraph 1, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 426,
am. for
city.

"Any by-law passed under this paragraph dividing the municipality into districts or zones, prescribing the architecture, dimensions, symmetry, alignment or destination of the buildings which may be erected therein, or the area of lots, the proportion which may be occupied by the buildings and the space which shall be left open between them, may not be amended or repealed except by another by-law approved, in a secret ballot, by the vote of the majority in number and value of the elector-proprietors who have exercised their right to vote, provided at least one third of those who are qualified to vote and reside in the municipality, have voted. The electors owning immoveables in a district or zone where the by-law to amend or repeal applies, are the only ones who shall be permitted to vote.

Amend-
ment,
etc., of
zoning
by-law.

However, such by-law may be approved by the open vote of the interested electors of the zone concerned, during a meeting of the said electors convened for that purpose, whenever the number of such interested elector-proprietors will not be over twenty-five.

Approval.

Such meeting shall be presided over by the mayor of the city, or in default thereof, by an alderman chosen by the council. The electors shall be asked to answer, by turns, by a "yes" or a "no" to the question submitted by the person presiding, in order to know whether or not they approve the by-law. The names and surnames of such electors and the answers given by them shall be, there and then, registered in a ballot minute that the city secretary-treasurer or clerk, whose attendance at the meeting shall be necessary, shall certify with the person presiding, and keep in the records of the municipality."

Vote at
meeting.

b) en ajoutant après le paragraphe 1°, les paragraphes suivants:

Escaliers extérieurs.

"1°a Pour prohiber la construction d'escaliers extérieurs permettant l'accès à tout plancher autre que celui du rez-de-chaussée, sur toutes les faces des bâtiments et maisons, donnant sur une rue, une voie de communication ou une place publique. Pour régler la construction des escaliers extérieurs permis sur la ou les faces desdites constructions donnant sur la cour, sans qu'ils puissent jamais excéder la ligne extérieure du mur de la ou des façades donnant sur un terrain public, tel que susdit;

Abrogation, etc., de règlements de zonage.

"1°b Nonobstant le deuxième alinéa du paragraphe 1° ci-dessus, pour abroger, modifier et remplacer, une fois, tous règlements de construction et de zonage pouvant exister actuellement, dans les deux ans de la date de la sanction de la présente charte, sans autre formalité que l'approbation par le ministre des affaires municipales;

Délégation de pouvoirs.

"1°c Déléguer à la commission d'urbanisme qu'il pourra établir sous l'autorité de l'article 14 de la présente charte, les pouvoirs qu'il détient en vertu de la présente charte et de la Loi des cités et villes pour régler la construction, le zonage, le contrôle architectural et toute autre matière relative à l'urbanisme;

Fermeture de dépotoirs d'automobiles, etc.

"1°d Décréter la fermeture à condition que tel règlement n'entre en vigueur qu'à l'expiration de douze mois de sa publication, des dépotoirs d'automobiles et des enclos où il est accumulé de la ferraille et autres objets de rebuts ou de seconde main, et ordonner que ces lieux soient nettoyés, mis, remis ou maintenus dans un état de propreté convenable; déterminer des endroits pouvant être aménagés spécialement pour l'établissement de tels enclos ou dépotoirs d'automobiles, et indiquer comment ceux-ci devront être tenus, clôturés ou entourés;

Usage des constructions.

"1°e Décréter que toute demande de permis de construction indique clairement l'usage auquel sera affecté l'édifice ou construction projetée, et prohiber que cet usage soit changé sans qu'au préalable un permis à cette fin ait été obtenu; lequel permis de changement d'usage ne pourra être accordé que si le nouvel usage est conforme à celui permis généralement pour la

b. by adding after paragraph 1, the following paragraphs:

"1a. To prohibit the erection of outside stairs leading to any floor other than the ground floor, on all faces of buildings and houses fronting a street, thoroughfare or public place. To regulate the erection of outside stairs permitted on the side or sides of such structures facing the yard, which stairs must never extend beyond the outside line of the wall or walls facing any public land as aforesaid;

Outside stairs.

"1b. Notwithstanding the second paragraph of the above paragraph 1, to repeal, amend and replace, once, any presently existing building and zoning by-law within two years after the date of the sanction of this charter, without other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs;

Repeal, etc., of zoning by-laws.

"1c. To delegate to the town-planning commission which it may set up under section 14 of this charter, its powers under this charter and the Cities and Towns Act to regulate building, zoning, the supervision of architecture and all other matter pertaining to town-planning;

Delegation of powers.

"1d. To order the closing of enclosures where debris of automobiles, old iron and other scrap or second hand articles are kept, on condition that such by-law shall not come into force until twelve months after its publication, and order that such places be cleaned, restored or maintained in a proper state of cleanliness; to determine places that may be specially equipped for the establishment of such enclosures or old car dumps, and indicate how the same must be kept, fenced or enclosed;

Closing of automobiles, etc., dump.

"1e. To enact that any application for a building permit shall state clearly the use to be made of the intended building or structure, and prohibit the changing of such use unless a permit for that purpose has previously been obtained, such permit for a change of use to be granted only if the new use is in conformity with the use generally permitted for the zone

Use of buildings.

zone concernée et ne vient en contravention avec aucune autre disposition du règlement de construction ou de zonage en vigueur au moment de cette demande.”;

c) en ajoutant après le paragraphe 25°, le suivant:

Ramona-
ge de
chemi-
nées.

“25°a Pour décréter que les cheminées des constructions pour fin d'habitation ou de commerce seront ramonées chaque année, soit aux frais de la cité soit aux frais des propriétaires ou occupants, pour décréter un tarif à ce sujet et pour permettre aux ramoneurs de pénétrer sur les propriétés privées à cette fin.”;

d) en ajoutant après le paragraphe 35°, le suivant:

Postes
d'essence.

“35°a Pour réglementer la construction et l'installation de postes d'essence et les prohiber dans certaines parties ou zones de la cité.”

concerned and does not infringe any other provision of the building or zoning by-law, when such application is made.”;

c. by adding after paragraph 25, the following:

“25a. To order that the chimneys of structures for dwelling or business purposes be swept every year, at the costs of either the city or the proprietors or occupants, to fix the rate thereof and to permit chimney-sweepers to enter on private property for such purposes.”;

Sweeping
of chim-
neys.

d. by adding after paragraph 35, the following:

“35a. To regulate the erection and setting of gasoline service stations and forbid the same in certain parts or zones of the city.”

Gasoline
stations.

SECTION X

SANTÉ ET SALUBRITÉ PUBLIQUES

S.R.,
c. 233,
s. 427,
am. pour
la cité.

Examen
médical
de cer-
tains
employés.

21. L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité:

a) en remplaçant le paragraphe 3°a, par le suivant:

“3°a Pour obliger toute personne employée dans un hôtel, restaurant, salon de barbier, salon de coiffure, salon de beauté, buanderie, taverne, et toute personne employée dans un établissement où l'on manipule des produits alimentaires, entre autres les épicerie, boulangeries, boucheries, laiteries, embouteillage de liqueurs, à subir un examen médical annuel et à fournir aux fonctionnaires municipaux désignés à cette fin, un certificat médical attestant qu'elle n'est pas porteuse de germes susceptibles de transmettre une infection.

Certificat
requis.

Pour défendre à toute personne tenant ou exploitant un hôtel, restaurant, salon de barbier, salon de coiffure, salon de beauté, buanderie, taverne, ou un établissement manipulant des produits alimentaires entre autres les épicerie, boulangeries, boucheries, laiteries, embouteillage de liqueurs, de prendre ou garder à son emploi une personne qui n'est pas munie d'un certificat du fonctionnaire compétent attestant qu'elle a fourni le certificat médical susmentionné; pour fixer les

DIVISION X

PUBLIC HEALTH AND HYGIENE

21. Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the city:

a. by replacing paragraph 3a, by the following:

“3a. To oblige every person employed in a hotel, restaurant, barber shop, hair-dressing establishment, beauty parlor, laundry or tavern, or establishment where food products are handled including groceries, bakeries, butcher shops, dairies and places where liquors are bottled, to undergo an annual medical examination and to furnish the municipal officers appointed for such purposes with a medical certificate stating that he is not a germ-carrier liable to spread infection.

Medical
examina-
tion of
certain
em-
ployees.

To forbid any keeper or operator of a hotel, restaurant, barber shop, hair-dressing establishment, beauty parlor, laundry, tavern or establishment where food products are handled including groceries, bakeries, butcher shops, dairies and places where liquors are bottled, to employ or keep in his employ any person not provided with a certificate from the proper official stating that such person has furnished the above-mentioned medical certificate; to determine the classes of

Certifi-
cate
required.

catégories d'emplois auxquelles le règlement est applicable.”;

b) en ajoutant après le paragraphe 11°a, le paragraphe suivant:

Enlèvement des vidanges.

“11°b Pour pourvoir à l'enlèvement des vidanges dans les limites de la cité, soit par les employés de la cité, soit par un entrepreneur; pour imposer, en vue d'en défrayer le coût, une taxe sur toute personne possédant à quelque titre que ce soit une maison ou un établissement dans ses limites, taxe exigible même de celui qui refuserait le service; pour prescrire la nature du matériel et les dimensions des réceptacles dans lesquels doivent être déposées ces vidanges, et pour interdire à cette fin l'usage de tout réceptacle non conçu conformément aux dispositions du règlement. Le taux de la taxe établie à cette fin pourra varier selon la catégorie de personnes ou le genre d'établissement, et la cité pourra aussi organiser ce service sur ses fonds généraux, à ses propres frais.”;

c) en remplaçant le paragraphe 26°, par le suivant:

Conduites privées.

“26° Pour prescrire, nonobstant toute disposition législative à ce contraire, que la construction des conduites privées, entrées d'eau, d'égoût, ainsi que leur raccordement avec les conduites publiques et leur entretien, devront se faire aux frais du propriétaire, le coût de réfection de la rue, du pavage, et du trottoir s'il y a lieu, faisant partie desdits frais.

Dépôt.

Tous les travaux dans la rue seront exécutés par la cité ou avec le permis de la cité et sous la surveillance de son préposé, aux frais du propriétaire, qui devra déposer une somme fixée par le conseil pour assurer le paiement immédiat du coût total.

Matériaux, etc.

Pour prescrire la manière, les matériaux et l'époque de leur construction et des raccordements. Pour décréter que le coût total de ces travaux constituera contre la propriété une charge au même rang que la taxe foncière et pouvant être perçue de la même manière.

Soupapes de sûreté.

Pour obliger tout propriétaire d'immeubles à y installer une soupape ou autre dispositif de sûreté afin d'empêcher tout refoulement des eaux d'égout. La municipalité n'est pas responsable de dommages provenant d'inondations occasionnées par le défaut d'installation de soupapes

employment to which the by-law shall apply.”;

b. by adding thereto, after paragraph 11a, the following paragraph:

Garbage removal.

“11b. To provide for the removal of garbage within the city limits, either by city employees or by a contractor; to defray the cost thereof, to impose a tax on every person possessing, by any title whatsoever, a house or an establishment within its limits, exigible even from those who refuse such service; to prescribe the kind of material and the dimensions of the receptacles in which such garbage must be deposited, and to prohibit the use for such purpose of any receptacle not made in accordance with the provisions of the by-law. The rate of the tax established for such purpose may vary according to the categories of persons or the nature of the establishment and the city may also set up such service from its general fund, at its own expense.”;

c. by replacing paragraph 26, by the following:

Private conduits.

“26. To prescribe, notwithstanding any legislative provision to the contrary, that the construction of private conduits, water intakes, sewers, as well as their connection with the public conduits and their maintenance, shall be done at the expense of the owner; the cost of repairing the street, paving and sidewalk, if need be, to be included in such expense.

Deposit.

All works in the street shall be performed by the city or with a permit from the city and under the supervision of its representative, at the cost of the proprietor who must deposit a sum fixed by the council to ensure the immediate payment of the total cost.

Materials, etc.

To prescribe the manner of, the materials and time for their construction and connection. To order that the total cost of such works shall constitute a charge upon the property, of the same rank as the real estate tax, and may be collected in the same manner.

Check-valves.

To oblige every owner of an immovable to instal a check-valve or other safety device therein in order to prevent any back-flow of sewage. The municipality shall not be liable for damages from flooding occasioned through failure to instal check-valves or other safety devices pur-

ou autres dispositifs de sûreté selon un règlement fait en vertu du présent paragraphe.”;

d) en remplaçant le paragraphe 28°, par le suivant:

“28° Pour faire ouvrir, creuser, élargir, canaliser, couvrir et entretenir tout fossé nécessaire à l'égouttage, fossé de ligne, fossé mitoyen ou cours d'eau situé dans la municipalité ou hors de ses limites, selon que le conseil le juge utile, et de plus, lorsque situé dans la municipalité, en prescrire la direction, en changer le site, pour le rapprocher de la ligne de division des propriétés, en amener les eaux dans les égouts de la cité, même si tel fossé ou cours d'eau a été l'objet d'un procès-verbal et est situé sur la propriété privée ou sur la propriété publique; pour payer le coût de ces travaux, en totalité ou en partie, à même les fonds généraux de la cité ou par le produit d'une taxe spéciale imposée sur les immeubles que le conseil juge devoir en bénéficier; pour déterminer la répartition de cette taxe, soit en raison de l'évaluation, de la superficie ou du front de ces terrains, ou autrement.

Le coût ou la répartition du coût des travaux constituera une charge contre les propriétés au même rang que la taxe foncière et recouvrable de la même façon.”

suant to a by-law made under this paragraph 26.”;

d. by replacing paragraph 28, by the following:

“28. To cause to be opened, dug, enlarged, canalized, covered and maintained, any ditch necessary for drainage, boundary or division ditch or water-course situate in the municipality or beyond the boundaries thereof, and moreover, when situated in the municipality, to direct the flow, to bring it nearer the division line of properties, change the site or bring the water into the city's sewers, even if such ditch or water course has been regulated by a procès-verbal, and whether situated on private or public property; to pay the cost of such works, in whole or in part, out of the general funds of the city, or by levying a special tax on all immoveables, which the council considers will benefit by such works; and to determine how such tax shall be apportioned, either according to the valuation, the area or the frontage of the lots, or otherwise.

The cost or the apportionment of the cost of such works shall constitute a charge upon the property of the same rank as the real estate tax, and may be collected in the same manner.”

Drainage
ditches,
etc.

Cost.

SECTION XI

VOIES ET PLACES PUBLIQUES

22. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité:

a) en remplaçant le paragraphe 3°, par le suivant:

“3° Pour obliger les propriétaires de terrains dont le front ou un ou des côtés sont situés sur une rue, une place, une voie de communication, ou un chemin public, établis dans la municipalité, à faire ou refaire ou entretenir, soit en bordure de leur propriété, soit à une distance dans la rue déterminée par le conseil, soit du côté opposé de la rue ou du chemin, des trottoirs en bois, en pierre ou autres matériaux, dans toute la municipalité ou dans une partie seulement; et pour déterminer la manière et le temps de faire et d'entretenir ces trottoirs, et

DIVISION XI

STREETS AND PUBLIC SQUARES

22. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city:

a. by replacing paragraph 3, by the following:

“3. To oblige the owners of land of which the front or one or more sides are situated on any road, street, square or public way, established in the municipality to make or remake or maintain either in front of their property or within a portion of the street determined by the council or on the opposite side of the street or road, sidewalks of wood, stone or other material, either throughout the whole municipality or only through a part thereof; and to determine the manner and the time of making and maintaining such sidewalks, and even make and main-

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
city.

Side-
walks.

Drainage
des ter-
rains.

Coût.

S.R.,
c. 233,
s. 429,
am. pour
la cité.

Trottoirs.

même pour les faire et les entretenir aux frais de la municipalité ou aux frais des propriétaires riverains ou du côté opposé de la rue, ou des propriétaires d'une partie de la municipalité, au moyen d'une taxe de répartition imposée sur ces propriétaires; ou pour prescrire une répartition de cette taxe, soit en raison de l'étendue de front ou des côtés de ces immeubles, soit d'après leur évaluation.”;

b) en ajoutant après le paragraphe 3°, les paragraphes suivants:

Trottoirs.

“3°a Dans tous les cas et sur toutes les rues ou parties de rues ou des trottoirs sont actuellement construits, en totalité ou en partie, sur, à même et en front des propriétés, de même que dans toute rue n'ayant pas plus de cinquante pieds de largeur, où il n'en existe pas encore des deux côtés de la rue, les trottoirs seront construits, maintenus et reconstruits, au besoin, soit au même endroit, soit sur, à même et en front des propriétés, ou du côté opposé de la rue ou du chemin, et, si une propriété est à l'encoignure de deux rues, chemins ou places publiques, sur chacun de ces chemins, rues ou places publiques.

Prolongement.

Dans le cas du prolongement des trottoirs sur toute rue, chemin ou boulevard existant actuellement, les trottoirs devront être construits de façon à conserver à l'usage de la rue, du chemin ou du boulevard proprement dits une bande de terrain au moins égale en largeur à celle actuellement donnée.

Terrain nécessaire.

Tout propriétaire ou occupant devra, s'il y a lieu, fournir dans chacun des cas gratuitement le terrain nécessaire pour tels trottoirs;

Construction de trottoirs.

“3°b A moins que la cité ait pris à sa charge la construction des trottoirs, si des propriétaires intéressés refusent ou négligent de se conformer aux prescriptions du règlement les ordonnant, la cité pourra construire les trottoirs ou en confier à quiconque la construction, conformément aux paragraphes 3° et 3°a du présent article, après avis spécial donné à la personne en défaut; et, à cette fin, les employés de la cité ou les préposés à la construction des trottoirs pourront, s'il y a lieu, entrer sur la propriété privée et exécuter tous travaux nécessaires aux frais du défaillant. Le

maintenir them at the expense of the municipality or at the expense of the owners of the abutting property or of the owners of the property on the opposite side of the street, or of the property-owners in part of the municipality, by means of a special assessment upon such property owners; or to prescribe an assessment of such tax, either according to the frontage or the sides of such immoveables, or according to their valuation.”;

b. by adding after paragraph 3, the following paragraphs:

“3a. In all cases and on all the streets or parts of streets where sidewalks are presently constructed in whole or in part on, flush with and in front of the properties, as well as in any street not more than fifty feet wide, where there are not yet sidewalks on both sides of the street, the sidewalks shall be constructed, maintained and rebuilt, if need be, either at the same place or on, flush with and in front of the properties or on the opposite side of the street or road, and if a property is at the corner of two streets, roads or public squares, on each of such streets, roads or public squares.

Sidewalks.

In the case of the extension of the sidewalks on any presently existing street, road or boulevard, the sidewalks shall be so constructed as to conserve for the use of the street, road or boulevard proper, a strip of land at least as wide as the strip presently kept for the same.

Extension.

Every proprietor or occupant shall, if need be, furnish gratuitously in each such case the necessary land for such sidewalks;

Necessary land.

“3b. Unless the city has undertaken the construction of the sidewalks, if any proprietors concerned refuse or neglect to comply with the provisions of the by-law ordering the same, the city may construct the sidewalks or have them constructed by another, in conformity with paragraphs 3 and 3a of this section, after a special notice has been given to the person in default; and for that purpose the employees of the city or the persons in charge of the construction of sidewalks may, if need be, enter on private property and perform all the necessary works at the expense of the person in default. The

Construction of sidewalks.

coût de la construction, de la réparation ou de la réfection des trottoirs sera alors exigible sans délai ou dans un délai n'excédant pas cinq ans, selon les termes d'un règlement du conseil passé à cette fin, l'intérêt étant de six pour cent l'an dans chaque cas, à compter de la simple production d'un état détaillé du coût ou de la répartition du coût des travaux, préparé et attesté sous serment par l'ingénieur de la cité, sans préjudice des amendes et dommages encourus;

Emprunt. "3^c Pour les fins susdites, le conseil pourra emprunter annuellement une somme n'excédant pas dix mille dollars, par règlement ne requérant d'autres formalités que l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec. Les paiements reçus en acompte sur le coût ou la répartition du coût desdits trottoirs devront par la suite être appliqués en remboursement de l'emprunt fait à cette fin. L'emprunt pourra se faire par simples billets, à un taux ne dépassant pas six pour cent l'an, pour une période ne dépassant pas cinq ans, nonobstant toute loi à ce contraire.";

c) en remplaçant le paragraphe 8^o, par le suivant:

**Subdivi-
sion de
lots.** "8^o Pour régler la subdivision ou l'annulation de subdivision de lots situés dans les limites de la juridiction territoriale de la cité en matière de zonage; pour obliger les propriétaires à soumettre leurs plans de subdivision à l'approbation du conseil au moins quinze jours avant leur présentation au ministre ayant charge du cadastre, pour enregistrement; pour prohiber toute subdivision lorsqu'elle ne coïncidera pas avec le plan général approuvé par la cité sur ce territoire et pour obliger les propriétaires de rues et ruelles privées à indiquer que lesdites rues et ruelles n'appartiennent pas à la municipalité.";

d) en ajoutant après le paragraphe 8^o, le paragraphe suivant:

**Eau et
égouts
requis.** "8^a Pour refuser les permis de construction sur des terrains en front desquels une rue n'a pas encore été ouverte à la circulation publique ou sur les rues où il n'y a pas encore de conduites d'eau et d'égout.

Idem. Cependant, si le requérant peut se pourvoir autrement d'un approvisionnement

cost of construction, repair or rebuilding of the sidewalks shall then be exigible forthwith or within a delay not to exceed five years, in accordance with the terms of a by-law passed by the council for the purpose, the interest being six per cent per annum in each case, from and after the production of a detailed statement of the cost or of the apportionment of the cost of the works, prepared and certified under oath by the city engineer, without prejudice to fines and damages incurred;

"3c. For the aforesaid purposes, the council may borrow annually a sum not exceeding ten thousand dollars, by by-law requiring no other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs and of the Quebec Municipal Commission. The sums received on account of the cost or the apportionment of the cost of the said sidewalks shall then be used to pay off the loan contracted for that purpose. The loan may be effected upon ordinary notes, at a rate not exceeding, six per cent per annum and for a period not exceeding five years, notwithstanding any law to the contrary.";

c. by replacing paragraph 8, by the following:

"8. To regulate the subdivision or cancellation of subdivisions of lots situated within the limits of the territorial jurisdiction of the city with respect to zoning; to compel proprietors to submit their subdivision plans for the approval of the council, at least fifteen days before their presentation to the minister in charge of the cadastre, for registration; to prohibit any subdivision whenever the same does not coincide with the general plan approved by the city for such territory, and to compel the owners of private streets and lanes to indicate that the same do not belong to the municipality.";

d. by adding after paragraph 8, the following paragraph:

"8a. To refuse permits for building on lots in front of which a street has not yet been opened to public traffic or on streets where water mains and sewers have not yet been installed.

However, if the petitioner can otherwise procure an adequate supply of drink-

suffisant d'eau potable et disposer d'une fosse d'égout comportant des conditions sanitaires convenables, le conseil peut, à sa discrétion, accorder ou refuser ces permis.

Excep-
tion.

Cette disposition ne s'applique pas aux bâtiments de ferme ou aux constructions pour fins agricoles sur des terres en culture.”;

e) en ajoutant après le paragraphe 11°, les paragraphes suivants:

Circula-
tion.

“11°a Pour interrompre la circulation dans les rues de la cité lorsqu'on y exécute des travaux de voirie, y compris l'enlèvement et le déblaiement de la neige et dans tous les cas d'urgence;

Arrêts
d'auto-
bus.

“11°b Pour empêcher, nonobstant toute loi à ce contraire, les autobus faisant un service interurbain d'arrêter ou de stationner dans les limites de la cité ailleurs qu'à une gare d'autobus, pour prendre ou laisser descendre des passagers, ou à d'autres endroits déterminés par le conseil ou par le chef de police sur délégation des pouvoirs du conseil à ce sujet;

Billet
d'assigna-
tion.

“11°c Dans le cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la circulation de la cité.

Plainte.

Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas l'agent de la paix, s'il le juge à propos, de porter plainte ou de faire émettre une sommation suivant la loi.

Paiement
pour
éviter
plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit portée contre elle, en se présentant au département de la circulation de la cité et en y payant une somme de deux à cinq dollars comme amende, tel que déterminé par règlement du conseil. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui en est donné par le caissier du département ou son préposé libère ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, la cité

ing-water and make use of sewers that meet the required sanitary conditions, the council may, in its discretion, grant or refuse such permit.

This provision shall not apply to farm buildings or buildings for agricultural purposes on lands under cultivation.”;

Excep-
tion.

e. by adding after paragraph 11, the following paragraphs:

“11a. To interrupt traffic in the streets of the city, when road work including the removal and clearing of snow, is then in progress and in all cases of emergency;

Traffic.

“11b. To prevent, notwithstanding any law to the contrary, autobuses operating an interurban service from parking or stopping, to take or leave passengers, within the city limits elsewhere than at an autobus terminal or at other places fixed by the city council, or by the chief of police upon delegation to him, by the council, of power to do so;

Parking
of buses.

“11c. In case of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer who has noted such infraction may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the city traffic department.

Notice
of sum-
mons.

The preceding provisions shall not prevent the police officer, if he deems it expedient, from lodging a complaint or causing the issue of a summons according to law.

Com-
plaint.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the city traffic department and by paying thereat a sum of two to five dollars as fine as the council may determine by by-law. The payment of the said fine and the receipt therefor given to him by the cashier of the said department or his deputy shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Payment
to avoid
com-
plaint.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the

Com-
plaint.

peut porter plainte contre elle conformément à la loi. Aux fins de ladite plainte, le propriétaire dudit véhicule est présumé responsable de l'infraction.”;

f) en ajoutant après le paragraphe 21°, le paragraphe suivant:

Enlèvement de la neige, et de la glace.

“21°a Pour pourvoir à l'enlèvement de la neige et de la glace dans les rues et sur les trottoirs, dans tout le territoire ou partie du territoire de la cité, soit aux frais de la cité, soit aux frais des propriétaires ou occupants d'immeubles sur toutes rues ou parties de rues; et pour imposer une taxe de service pour l'enlèvement de la neige ou de la glace, soit sur tous les immeubles imposables suivant leur valeur portée au rôle d'évaluation, soit au moyen d'une répartition basée sur l'évaluation des biens-fonds ou d'après la superficie ou le front des propriétés en bordure desdites rues ou desdits trottoirs où le service sera organisé. Les propriétaires d'immeubles non imposables pourront être tenus de payer le coût de ce service comme les autres propriétaires.”;

g) en ajoutant après le paragraphe 27°b, le paragraphe suivant:

Stationnement de taxis.

“27°c Pour établir un ou plusieurs kiosques municipaux où pourront ou devront stationner les taxis, ainsi que pour déterminer les endroits où les chauffeurs de taxis pourront établir des postes d'attente et ne permettre auxdits chauffeurs de taxis d'avoir comme salles ou postes d'attente que les lieux ou kiosques ainsi déterminés; exiger de ceux occupant une ou plusieurs places sur le kiosque municipal ou les kiosques municipaux, tel prix comme location mensuelle ou annuelle qui pourra être déterminé et établi par le conseil de la cité par résolution, et pour en prohiber l'accès à tout propriétaire, conducteur, chauffeur ou exploitant de tout véhicule automobile servant comme taxi et ne se conformant point à la réglementation faite sous l'autorité de la présente charte.”;

h) en ajoutant après le paragraphe 32°, le suivant:

Arbres nuisibles.

“32°a Pour obliger tout propriétaire à couper et à enlever de sa propriété tout arbre ou toute branche d'arbre ou toute racine d'arbre qui, dans l'opinion du conseil, en raison de son mauvais état ou de sa croissance, ou de son espèce, constitue

city may lodge a complaint against him, according to law. For the purposes of the said complaint, the owner of the said vehicle is presumed responsible for the infraction.”;

f. by adding after paragraph 21, the following paragraph:

“21a. To provide for the removal of snow and ice on streets and sidewalks, in the territory or a portion of the territory of the city, either at the expense of the city or at the cost of the proprietors or occupants of immoveables, on any streets or parts of streets; and to impose a service tax for the removal of such snow or ice, either on all the taxable immoveables according to their value as entered on the valuation roll, or by means of an assessment based upon the valuation of the realty or according to the area or the frontage of the properties bordering on the said streets or sidewalks where such service is provided. The proprietors of non-taxable immoveables may be required to pay the cost of such service like other proprietors.”;

g. by adding after paragraph 27b, the following paragraph:

“27c. To establish one or more municipal stands where taxis may or must park, and determine the places where taxi drivers may establish parking places, and permit the said taxi drivers to have as stands or parking places only the places or stands so determined, and to require from those who use one or more spaces on the municipal stand or stands, such monthly or annual rental as the council of the city may by resolution determine and fix, and to prohibit the use thereof to any owner, driver, chauffeur or person operating any motor vehicle used as a taxi who does not comply with the regulations under the authority of this charter.”;

Parking of taxis.

h. by adding after paragraph 32, the following:

“32a. To compel any proprietor to cut and remove from his property any trees, branches or roots of trees which in the opinion of the council, because of their bad condition or growth or kind, constitute a danger to life or property or

Dangerous trees.

un danger à la vie ou à la propriété ou est de nature à nuire aux services publics d'égout, d'aqueduc et d'électricité, et, à défaut par le propriétaire de le faire, pour faire couper et enlever tel arbre, branche ou racine par la cité, et en exiger le coût du propriétaire, les employés de la cité ayant alors le droit de s'introduire sur le terrain privé pour exécuter les travaux."

could be prejudicial to the public aqueduct, sewers and electricity services, and in default by the proprietor so to do, to have such trees or branches or roots of trees cut and removed by the city, and to exact the cost thereof from such proprietor, the employees of the city being then entitled to enter on private property to carry out such works."

SECTION XII

DIVISION XII

TRAVAUX PERMANENTS

PERMANENT WORKS

S.R.,
c. 233,
ss. 454a-
454b, aj.
pour la
cité.

Travaux
perma-
nents.

23. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 454, les articles suivants:

"454a. Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant au moins les deux tiers du front des terrains longeant une rue ou une ruelle, une partie de rue ou de ruelle, avec l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, la cité est autorisée à faire, sur sa propriété, les travaux permanents tels que pavages, égouts, aqueduc et leur raccordement ainsi que tous autres travaux dits permanents.

Calcul.

Pour le calcul des deux tiers en front des propriétés, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

Cotisation
spéciale.

Le coût de ces travaux, l'intérêt sur l'emprunt nécessaire à leur paiement, ainsi que le coût et les déboursés encourus pour la préparation du règlement et la négociation de l'emprunt, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue en front de leur propriété, conformément aux règlements de la cité et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233).

Restriction.

La cotisation ci-dessus ne comprend toutefois que le coût relatif à des canalisations n'excédant pas quinze pouces de diamètre pour l'égout et six pouces de diamètre pour l'eau, tout surplus quant aux canalisations si nécessaire étant à la charge de la cité.

Emprunt.

La cité est autorisée à emprunter tout montant nécessaire pour payer les travaux

23. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 454, the following sections:

R.S.,
c. 233,
ss. 454a-
454b,
added
for city.
Perma-
nent
works.

"454a. Upon petition signed by a proprietor or the proprietors representing at least two-thirds of the frontage of the land bordering on a street or lane or part of a street or lane, approved by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, the city is authorized to execute, on its property, all permanent works, such as sewers, pavings, waterworks and their connections, and all other so called permanent works.

In calculating the two-thirds of the frontage of property, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Calcula-
ting.

The cost of such works, the interest on the loan contracted for the payment thereof, and the costs and disbursements incurred in the preparation of the by-law and the negotiation of the loan, shall be paid by a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the city and the terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233).

Special
assess-
ment.

Such assessment however shall include only the cost relating to mains the diameter of which does not exceed fifteen inches in the case of sewers and six inches in the case of water, any necessary excess with respect to such mains being at the charge of the city.

Restriction.

The city is authorized to borrow any amount necessary to pay for the works

Loan.

	et les dépenses incidentes ci-dessus énumérées.	and incidental expenses hereinabove enumerated.
Règlement.	Ces emprunts doivent être ordonnés par règlement du conseil. Ils ne sont pas soumis à l'approbation des électeurs propriétaires, mais doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Such loans shall be ordered by by-laws of the city council. They shall not be subject to the approval of the elector-proprietors, but must be approved by the Lieutenant-Governor in Council. By-law.
Terme.	Les termes de chacun des emprunts ne doivent pas excéder celui de la cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de l'emprunt et l'intérêt ne doit pas dépasser six pour cent par année.	The term of each loan shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made and the interest shall not exceed six per cent per annum. Term.
Émission.	Les emprunts doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations, conformément à la Loi des cités et villes.	The loans shall be made by means of an issue of debentures, in accordance with the Cities and Towns Act. Issue.
Objet.	Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit indiquer clairement l'objet de l'emprunt.	Any by-law ordering such loan shall clearly specify the object of the loan. Object.
Déclaration de l'ingénieur.	Aucun règlement de cette nature ne peut être adopté par le conseil sans qu'une déclaration écrite, sous serment, n'ait d'abord été obtenue de l'ingénieur de la cité, pour attester le coût total des travaux nécessitant tel emprunt et le fait que les travaux ont été complètement exécutés.	No by-law of this nature shall be adopted by the council unless a written declaration has first been obtained from the city engineer under his oath of office, attesting the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed. Declaration of engineer.
Fonds d'amortissement.	La cotisation spéciale prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux faits en vertu du présent article, constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations émises à ce sujet et au rachat desdites obligations à leur échéance.	The special assessment collected from the interested proprietors for permanent works carried out under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the debentures issued for such purpose and to redeem the said debentures at maturity. Sinking-fund.
Charge.	Ces intérêts, ces obligations et ce fonds d'amortissement seront néanmoins une charge sur le fonds général de la cité.	Such interest, debentures and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the city. Charge.
Emprunt aux banques.	La cité est autorisée à emprunter d'une banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé avec le produit de la vente desdites obligations.	The city is authorized to borrow from a bank the necessary money for the execution of such works. Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said debentures. Borrowing from banks.
Délai.	Ces emprunts et la négociation de ces obligations doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement desdits travaux. La Commission municipale de Québec pourra toutefois autoriser la prolongation du délai pour la négociation des obligations.	Such loans and the negotiation of such debentures shall be effected within the year following the completion of the works. Nevertheless the Quebec Municipal Commission may authorize the extension of the delay for the negotiation of the debentures. Delay.
Emprunt autorisé.	"454b. Nonobstant toute disposition législative à ce contraire, la cité peut, par règlement, qui ne requiert pas d'autres formalités que l'approbation préalable du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec,	"454b. Notwithstanding any legislative provision to the contrary, the city, by by-law subject to no other formality than the previous approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, may bor- Loan authorized.

emprunter annuellement une somme n'excédant pas cinquante mille dollars pour travaux permanents et urgents, soit entièrement, soit partiellement à sa charge ou encore s'il s'agit de la contribution nécessaire de la cité dans l'exécution de travaux ordonnés ou requis selon les dispositions de l'article 454a, pour tout excédent en diamètre des conduites d'égout et d'aqueduc au delà du maximum prévu audit article 454a.

Approba-
tion.

Les travaux et dépenses nécessitant tel emprunt ne peuvent cependant être entrepris avant que la résolution du conseil n'ait été préalablement approuvée par la Commission municipale de Québec."

SECTION XIII

DIVERS COMMERCES ET INDUSTRIES

S.R.,
c. 233,
s. 469,
am. pour
la cité.

Restau-
rants am-
bulants,
etc.

24. L'article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 6°, le paragraphe suivant:

"6°a Pour régler ou prohiber les restaurants ambulants, les roulottes ou véhicules servant de restaurants ou dans lesquels on fait la préparation, la cuisson ou la vente de patates frites ou autres produits alimentaires quelconques, pour en limiter le nombre, en interdire l'exploitation dans ou près des rues, ruelles, places ou parcs publics, ailleurs que dans un établissement porté au rôle d'évaluation et annuler en tout temps le permis accordé à cette fin. Néanmoins, au cas d'annulation, la cité devra rembourser une partie du coût de la licence payée correspondant à la période restant à courir sur l'année de permis."

SECTION XIV

NUISANCES

S.R.,
c. 233,
s. 472,
am. pour
la cité.

Nuisan-
ces.

25. L'article 472 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 1°, le suivant:

"1°a Pour décréter que le fait par le propriétaire ou l'occupant d'un lot vacant ou en partie bâti de laisser pousser sur ledit lot des branches, broussailles et longues herbes, ou d'y laisser des fer-

row annually a sum not to exceed fifty thousand dollars for urgent permanent works, either wholly or partly at its expense, or in the case of the necessary contribution by the city to the carrying out of works ordered or required in accordance with the provisions of section 454a, for any excess in the diameter of sewer and water mains over the maximum provided for in the said section 454a.

The works and expenses entailing such loan shall, however, not be undertaken before the resolution of the council has been previously approved by the Quebec Municipal Commission."

Approval.

DIVISION XIII

VARIOUS TRADES AND INDUSTRIES

24. Section 469 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 6, the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 469,
am. for
city.

"6a. To regulate or prohibit itinerant restaurants, trailers or vehicles used as restaurants or in which fried potatoes or other food products are prepared, cooked or sold, to limit the number thereof or forbid the operation of the same in or near the streets, lanes, squares or public parks elsewhere than in an establishment entered on the valuation roll and to cancel at any time a permit granted for such purpose. However, in case of cancellation, the city shall remit a part of the cost of the permit paid, corresponding to the period remaining to run under the same."

Itinerant
restau-
rants, etc.

DIVISION XIV

NUISANCES

25. Section 472 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding thereto after paragraph 1, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 472,
am. for
city.

"1a. To enact that the fact that the owner or occupant of a vacant lot, or of a lot partly built on, allows branches, brush and tall grass to grow on said lot, or allows scrap iron, waste matter, rub-

Nuisan-
ces.

railles, déchets, détrit, papiers ou bouteilles vides, constitue une nuisance; pour permettre aux employés de la cité de s'introduire sur ledit terrain pour y enlever lesdites nuisances aux frais du propriétaire ou de l'occupant en défaut et pour imposer des amendes aux personnes qui laissent exister telles nuisances, de même que pour prescrire toutes mesures propres à les empêcher."

bish, papers or empty bottles to remain thereon, constitutes a nuisance; to authorize the employees of the city to enter on such land to remove the said nuisances at the cost of the owner or occupant at fault, and to impose fines on persons who allow such nuisance to exist, and to prescribe all measures calculated to prevent the same."

SECTION XV

DIVISION XV

PROMOTION INDUSTRIELLE

PROMOTION OF INDUSTRY

S.R.,
c. 233,
aa. 473a-
473c, aj.
pour la
cité.
Publicité.

26. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 473, les articles suivants:

"**473a.** Depuis le premier janvier 1955, le conseil peut, par règlement ou résolution, affecter à même les fonds généraux de la cité les sommes jugées utiles, nécessaires ou avantageuses pour annoncer la cité, en faire connaître les avantages, promouvoir l'industrie du tourisme, favoriser l'établissement et l'expansion de l'industrie et du commerce, et octroyer des deniers à la commission industrielle qu'elle pourra former en vertu de l'article 68a, ainsi que payer le coût des réceptions officielles et les délégations jugées utiles ou nécessaires de faire ou d'envoyer, pourvu que toutes les sommes affectées à ces fins n'excèdent pas cinq mille dollars par année.

Fonds
industriel.

"**473b.** Nonobstant toute disposition législative à ce contraire, la cité est autorisée à créer un fonds industriel d'un montant n'excédant pas deux cent mille dollars, pourvu que le ou les règlements en décrétant la création aient reçu toutes les approbations requises par la loi pour les règlements d'emprunt, sauf que la majorité ayant voté sera toujours suffisante pour l'approbation par les électeurs propriétaires. Si les approbations requises sont obtenues, le conseil de la cité est autorisé, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, à contracter un ou des emprunts dont le total n'excédera pas deux cent mille dollars, pour acquérir, à l'amiable ou par expro-

26. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 473, the following sections:

R.S.,
c. 233,
ss. 473a-
473c,
added
for city.
Adver-
tising.

"**473a.** Since the first of January, 1955, the council may, by by-law or resolution, appropriate, out of the general funds of the city, such amounts as may be deemed useful, necessary or advantageous to advertise the city, make known its advantages, promote the tourist industry, encourage the establishment and expansion of industries and business, and grant money to the industrial commission which it may establish under section 68a, and pay the cost at such official receptions and delegations as may be deemed useful or necessary to hold or send, provided that all such sums shall not exceed five thousand dollars annually.

"**473b.** Notwithstanding any legislative provision to the contrary, the city is authorized to establish an industrial fund in an amount not exceeding two hundred thousand dollars, provided that the by-law or by-laws ordering the establishment thereof have received all the approvals required by law for loan by-laws, save that the majority of those who have voted shall always be sufficient for the approval by the elector proprietors. If the required approvals are obtained, the council of the city is authorized, subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, to effect one or more loans the total of which shall not exceed two hundred thousand dollars, to acquire

Industrial
fund.

priation, construire, entretenir, vendre ou louer des immeubles qui serviront en tout ou en partie à des fins municipales ou industrielles et, à consentir, à même ce fonds industriel, des prêts hypothécaires pour l'établissement d'industries qui seraient à l'avantage de toute la population. La cité est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles, pour la cité, et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant le service de la dette sur le ou lesdits emprunts contractés pour l'acquisition ou l'érection desdits immeubles.

Emploi
des mon-
tants
perçus.

Tout montant provenant de ces ventes ou louages devra être employé à l'extinction des obligations contractées par la cité à ce sujet et au paiement du capital, des intérêts et des autres dépenses et frais légitimes occasionnés à ce sujet, y compris les dépenses d'entretien et d'amélioration des bâtisses et terrains, acquis en vertu des présentes dispositions. Le surplus de cet argent devra être déposé dans un fonds spécial dont l'utilisation partielle ou complète sera soumise à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec. La cité devra exiger que tout prêt consenti par elle en vertu des présentes dispositions soit garanti par première hypothèque sur les terrains et les bâtisses. Elle pourra aussi prendre une garantie sur la machinerie sans être obligée d'en avoir la possession pour garantir la créance de la cité au même titre que les immeubles.

Acquisi-
tion.

Advenant le cas où la cité serait obligée de protéger sa créance, elle pourra acquérir les immeubles hypothéqués en sa faveur de même que la machinerie, et ensuite, les revendre ou louer; le prix de revente ou de location devra être approuvé par la Commission municipale de Québec et sera consacré uniquement au remboursement desdits emprunts, sauf si la Commission municipale permet d'en disposer autrement.

Pouvoir
non
affecté.

Ces emprunts pour les fins du fonds industriel n'affecteront pas le pouvoir d'emprunt de la cité pour ses fins municipales.

by agreement or by expropriation, erect, maintain, sell or lease immoveables to be used, in whole or in part, for municipal or industrial purposes, and to make, out of such industrial fund, hypothecary loans for the establishment of industries calculated to benefit the whole population. The city is authorized to sell or lease the said immovable or immoveables upon such conditions as it may determine, provided that the selling price be not less than the cost of the said immoveables to the city, and that the rent thereof be not less than the amount representing the service of the debt on the loan or loans effected to acquire or erect the said immoveables.

Use of
amounts
collected.

Any amount received from such sales or leases shall be used to extinguish the liabilities incurred by the city in the premises and to pay the principal, interest and other legitimate expenses and costs incurred in that respect, including expenses to maintain and improve the buildings and lands acquired under these provisions. The surplus of such money shall be deposited in a special fund the use of which, in whole or in part, shall be subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission. The city shall require that any loan it may grant under these provisions be secured by first hypothec on the lands and buildings. It may also take a security on the machinery without being obliged to have the possession thereof to secure the claim of the city on the same basis as the immoveables.

Acquisi-
tion.

If the city should be obliged to protect its claim, it may acquire the immoveables hypothecated in its favour as well as the machinery, and subsequently resell or lease the same; the resale price or rent must be approved by the Quebec Municipal Commission and shall be used solely for the repayment of the said loans, unless the Quebec Municipal Commission permits it to be otherwise disposed of.

Power not
affected.

Such loans for the purposes of the industrial fund shall not affect the borrowing power of the city for its municipal purposes.

Pouvoirs
continues.

"473c. La cité conserve, jusqu'à l'accomplissement final des objets pour lesquels ils ont été créés, les pouvoirs qu'elle détient, pour fins industrielles, en vertu de l'article 1 de la loi 3 George VI, chapitre 117 et de l'article 4 de la loi 14 George VI, chapitre 113."

"473c. The city shall retain, until the final accomplishment of the purposes for which they were granted, the powers it enjoys, for industrial purposes, under section 1 of the act 3 George VI, chapter 117 and section 4 of the act 14 George VI, chapter 113."

Powers
con-
tinued.

SECTION XVI

RÔLE D'ÉVALUATION

S.R.,
c. 233,
s. 485a,
aj. pour
la cité.

27. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 485, le suivant:

Rôle sur
fiches,
etc.

"485a. Le conseil pourra ordonner par résolution que le rôle d'évaluation soit composé de fiches ou de feuilles mobiles à la condition que sur chacune de ces fiches ou feuilles mobiles, l'année de sa confection soit indiquée sous les initiales du trésorier ou du greffier ou de l'assistant de l'un ou de l'autre. Lors de la confection d'un nouveau rôle, les fiches ou feuilles mobiles sur lesquelles aucun changement ne sera fait, pourront faire partie du nouveau rôle à la condition que mention en soit faite sur chacune d'elles sous les initiales de l'un ou l'autre."

S.R.,
c. 233,
s. 488,
remp.
pour la
cité.
Immeu-
bles im-
posables.

28. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en remplaçant l'article 488, par le suivant:

"488. Les immeubles imposables dans la municipalité comprennent les terrains, les constructions et les usines qui y sont érigées et toutes améliorations qui y ont été faites, mais ne comprennent pas les machineries ni leurs accessoires placés dans les usines et servant à leur exploitation, quel que soit le propriétaire de ces machineries et accessoires. La valeur réelle du tout est portée au rôle d'évaluation au nom du propriétaire du fonds."

S.R.,
c. 233,
s. 502a,
aj. pour
la cité.

29. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 502, le suivant:

Radiation
au cas de
mutation.

"502a. Après chaque mutation de locataire ou d'occupant sujet à la taxe de locataire d'un immeuble ou de partie d'un immeuble porté au rôle d'évaluation

DIVISION XVI

VALUATION ROLL

27. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by inserting after section 485, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 485a,
added
for city.

"485a. The council may, by resolution, order that the valuation roll be composed of index-cards or loose leaves provided that on each such index-card or loose leaf, the year of its making be indicated under the initials of the treasurer or of the clerk or of the assistant of either. When a new roll is made, the index-cards or loose leaves on which no change has been made may form part of the new roll provided mention thereof is made on each of them under the initials of either one them."

Roll on
index-
cards, etc.

28. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing section 488, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 488,
replaced
for city.

"488. The taxable immoveables in the municipality shall comprise lands, constructions and workshops erected thereon and all improvements made thereto, but shall not comprise the machinery and its accessories, placed in the workshops and used for their operation, whoever may be the owner of such machinery and accessories. The actual value of the whole shall be entered in the valuation roll in the name of the owner of the ground."

Taxable
immove-
ables.

29. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 502, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 502a,
added
for city.

"502a. After each change of tenant or occupant subject to the tenant's tax, of an immovable or part of an immovable entered on the valuation roll in force,

Striking
from roll
after
transfer.

en vigueur, le conseil sur requête par écrit, et sur preuve suffisante, peut rayer du rôle d'évaluation le nom de l'ancien locataire ou occupant et y inscrire celui du nouveau."

SECTION XVII

IMPOSITION DES TAXES, LICENCES
ET PERMIS

S.R.,
c. 233,
a. 523,
am. pour
la cité.
Loca-
taires.

30. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en remplaçant le paragraphe 2° de l'article 523, par le suivant: "2° Sur tout locataire payant loyer dans la municipalité, une taxe n'excédant pas huit cents par dollar sur le montant du loyer ou de la valeur annuelle de la propriété ou de la partie de propriété inscrite sur le rôle d'évaluation.

Occu-
pants.

Toute personne occupant une propriété ou partie de propriété dont elle n'est ni propriétaire au sens de l'article 3 de la présente charte ni locataire, est tenue au paiement de cette taxe.

Taxe
annuelle.

Cette taxe est imposée pour une année de calendrier et pour le tout, soit d'avance, soit au cours de ladite année, à un taux, selon des modalités et pour échoir à la date fixée par le conseil, contre le locataire et l'occupant tenu à cette taxe, dont le nom est inscrit au rôle d'évaluation en vigueur au moment de la préparation du rôle de perception.

Avis
d'aban-
don de
local.

Toutefois, sur avis écrit donné au secrétaire-trésorier et sur preuve à la satisfaction du conseil de l'abandon du local dans les premiers six mois de l'année par la personne tenue à la taxe, celle-ci aura droit au remboursement ou à la radiation de la charge inscrite aux livres contre elle d'une somme représentant la moitié de l'imposition annuelle payée ou chargée. L'avis devra être donné et la preuve fournie avant l'expiration des premiers six mois de l'année, sans quoi, l'imposition totale restera à la charge de la personne portée au rôle de perception, le successeur immédiat éventuel étant conjointement et solidairement responsable avec elle de la moitié de l'imposition annuelle.

Recou-
vrement.

Cette somme remboursée ou radiée sera recouvrable du locataire ou occupant tenu à cette taxe et succédant à la personne qui aura ainsi abandonné les lieux.

the council, upon written request and upon sufficient evidence, may strike from the valuation roll the name of the former tenant or occupant and enter therein the name of the new one."

DIVISION XVII

IMPOSITION OF TAXES, LICENSES
AND PERMITS

30. The Cities and Towns Act is R.S.,
c. 233,
s. 523,
am. for
city.
Tenants.

"2. On all tenants paying rent in the municipality, an annual tax of not more than eight cents in the dollar on the amount of their rent or of the annual value of the property or part of a property as entered on the valuation roll.

Every person, occupying property or part of any property of which he is neither the owner within the meaning of section 3 of this charter nor the lessee, shall be liable for the payment of such tax.

Occu-
pants.

Such tax shall be imposed for a calendar year and for the whole, either in advance or during the said year, at a rate, in accordance with such formalities and payable at such date as the council may determine, against the tenant or occupant liable for such tax whose name is entered on the valuation roll in force when the collection roll is prepared.

Annual
tax.

However, upon a written notice given to the secretary-treasurer and proof satisfactory to the council that the premises are vacated within the first six months by the person subject to the tax, such person shall be entitled to a refund or to have the amount charged to him on the books reduced by an amount representing one-half of the annual tax paid or charged. The notice must be given and the proof furnished before the termination of the first six months of the year; otherwise the whole tax shall remain payable by the person entered on the collection roll, the eventual immediate successor being jointly and severally liable with such person for one-half of the annual tax.

Notice of
premises
vacated.

Such sum refunded or struck off shall be recoverable from the tenant or occupant liable for such tax who succeeds the person who has so vacated the premises.

Recovery.

Dès que l'enregistrement de la mutation de locataire ou d'occupant aura été fait, le successeur immédiat se trouvera ainsi chargé de la moitié de l'imposition annuelle, pourvu que son occupation des lieux remonte à plus d'un mois avant la fin de l'année de calendrier, et le secrétaire-trésorier sera tenu de lui adresser un avis des charges apparaissant dès lors contre lui dans les livres de la cité.

Avis de
change-
ment de
locataire.

Le propriétaire de tout immeuble ou de toute partie d'immeuble loué est tenu d'informer par écrit le secrétaire-trésorier du départ et de l'arrivée de tout locataire, survenus après l'homologation du rôle d'évaluation, à défaut de quoi il sera tenu de payer conjointement et solidairement avec le locataire ou l'occupant tenu à cette taxe dont le nom sera porté au rôle de perception malgré qu'il ait quitté les lieux entre la date de l'homologation du rôle d'évaluation et la date de la confection du rôle de perception, la moitié de l'imposition annuelle, sauf son recours en remboursement contre ce dernier, s'il a payé en ses lieux et place."

S.R.,
c. 233,
a. 525,
rempl.
pour la
cité.
Capita-
tion.

31. L'article 525 de la Loi des cités et villes est remplacé pour la cité, par le suivant:

"525. Le conseil peut imposer et prélever sur tout habitant du sexe masculin âgé de vingt et un ans et plus, qui a résidé dans la municipalité pendant six mois et qui n'est chargé d'aucune taxe en vertu de la présente loi, une taxe annuelle de cinq dollars."

S.R.,
c. 233,
a. 525a,
aj. pour
la cité.

Taxe sur
salariés.

32. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 525, le suivant:

"525a. Le conseil peut imposer et prélever sur toute personne, de l'un ou de l'autre sexe, âgé de vingt-et-un ans et plus, travaillant à salaire dans la cité et qui n'est chargée d'aucune taxe en vertu de la charte et des règlements de la cité, une taxe annuelle n'excédant pas cinq dollars. Les personnes sujettes à cette taxe, qui ne résident pas dans la cité depuis au moins trois mois devront payer une fois et demi le montant exigible des résidents."

As soon as the change of tenant or occupant has been recorded, the immediate successor shall become liable to pay one-half of the annual tax, provided that his occupancy dates from more than one month before the end of the calendar year, and the secretary-treasurer shall send him a notice of the charges then appearing against him in the books of the city.

The owner of any rented immovable or part of an immovable shall notify the secretary-treasurer in writing of the arrival and departure of every tenant that takes place after the homologation of the valuation roll, failing which he shall be liable to pay, jointly and severally with the tenant or occupant who is liable for such tax and whose name shall be entered on the collection roll although he may have left the premises between the date of homologation of the valuation roll and the date of the making of the collection roll, one-half of the annual tax, saving his recourse for reimbursement against the latter if he has paid in his stead."

Notice of
change of
tenant.

31. Section 525 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 525,
replaced
for city.

"525. The council may impose and levy on every male inhabitant of the age of twenty-one years and over, who has resided in the municipality for six months, and who is not liable to the payment of any other tax under this act, an annual tax of five dollars."

Poll-tax.

32. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 525, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 525a,
added
for city.

"525a. The council may impose and levy on every male or female person of the age of twenty-one years and over, who is working for a salary in the city and who is not liable to the payment of any tax under the city charter and by-laws, an annual tax not exceeding five dollars. The persons subject to such tax and who have not been residing in the city for at least three months shall pay one and one-half times the amount payable by residents."

Tax on
workers
for salary.

S.R.,
c. 233,
a. 526,
remp.
pour la
cité.
Commer-
ces, etc.

33. L'article 526 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"526. Le conseil peut, en plus des taxes prévues par l'article 523, déterminer, imposer et prélever certains droits annuels ou taxes sur tous commerces, manufactures, établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions, métiers ou moyens de profits ou d'existence ou certaines catégories d'entre eux exercés ou exploités par une ou des personnes, société ou corporation dans la municipalité, pourvu que ces droits ou taxes n'excèdent dans aucun cas deux cents dollars par année, pour les personnes qui résident depuis au moins douze mois dans la municipalité et pour les corporations ou sociétés qui y ont leur siège social. Pour les personnes qui ne résident pas depuis douze mois dans la municipalité et pour les corporations ou sociétés qui n'y ont pas leur siège social, les droits ou taxes peuvent être différents mais ils ne doivent en aucun cas excéder les autres d'au-delà de cinquante pour cent et excéder un total annuel de trois cents dollars.

Imposi-
tions et
prélève-
ment.

Ces droits et taxes pourront être imposés et prélevés en totalité, soit selon un montant déterminé par le conseil et variable pour chaque genre d'affaires ou d'occupation, soit sur la base n'excédant pas dix pour cent de la valeur annuelle des lieux employés à ces fins, ou encore, en conjuguant ces deux modes, pourvu que dans aucun cas le montant total de la taxe et des droits annuels exigibles n'excèdent les maxima prévus au premier alinéa du présent article. Il est loisible au conseil dans l'imposition de la taxe, soit en totalité soit en partie sur la base de la valeur annuelle des lieux, de varier le taux sur toutes ou aucune des diverses classes de personnes soumises à telles taxes."

S.R.,
c. 233,
aa. 526a-
526b, aj.
pour la
cité.
Distribu-
teurs
automa-
tiques.

34. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 526, les articles suivants:

"526a. Le conseil peut en plus des taxes prévues par les articles 523 et 526, déterminer, imposer et prélever annuellement sur toute personne, corporation ou

33. Section 526 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 526,
replaced
for city.

"526. In addition to the taxes provided for in section 523, the council may establish, impose and levy certain annual dues or taxes on all trades, manufactures, financial or commercial establishments or occupations, arts, professions, callings or means of earning a profit or livelihood carried on or followed or some classes of the same, by one or more persons, firms or corporations in the municipality provided that such dues or taxes do not exceed in any case two hundred dollars per annum, for persons who have resided in the municipality for at least twelve months and for corporations or firms having their chief place of business therein. Such dues or taxes may be different for persons who have not resided in the municipality for twelve months and for corporations or firms not having their chief place of business therein, but they shall in no case exceed the others by more than fifty per cent and shall not exceed an annual total of three hundred dollars.

Trades,
etc.

Such dues and taxes may be imposed and levied in whole, either for an amount fixed by the council, which amount may be different for each kind of business or occupation, or on a basis of not more than ten per cent of the annual value of the premises used for such purposes, or by a combination of those two methods, provided that in no case shall the total amount of the annual tax and dues payable exceed the maxima provided in the first paragraph of this section. In imposing such tax, either in whole or in part on the basis of the annual value of the premises, the council may set different rates on all or any of the various classes of persons subject to such taxes."

Imposi-
tion and
levy.

34. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 526, the following sections:

"526a. The council may, in addition to the taxes provided for in sections 523 and 526, determine, impose and levy annually on every person, corporation or

R.S.,
c. 233,
ss. 526a-
526b,
added
for city.
Automa-
tic distri-
butors.

société possédant ou exploitant, de quelque manière que ce soit, tout distributeur automatique autorisé par la loi fédérale et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou de jetons, et servant exclusivement à la vente d'une marchandise quelconque et d'une valeur marchande généralement reconnue, une taxe ou licence n'excédant pas dix dollars pour chaque distributeur automatique; et pour tout autre distributeur automatique, jeux mécaniques, phonographes, autorisés par la loi fédérale et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou de jetons, une taxe ou licence n'excédant pas dix dollars pour chaque distributeur automatique, jeux mécanique ou phonographe. Le présent article ne s'applique pas aux balances automatiques, aux appareils téléphoniques ainsi qu'aux appareils de vente distributeur de liqueurs douces. Les sommes déjà perçues par la cité suivant ce mode de perception sont déclarées avoir été légalement perçues et la cité est autorisée à les retenir.

firm owing or operating, in any manner whatsoever, any automatic distributor, permitted by the federal law and operated by means of coins or counters and used exclusively for the sale of any goods of a generally recognized merchantable value, a tax or license not exceeding ten dollars for each automatic distributor, and for every other automatic distributor, mechanical game or phonograph permitted by the federal law and operated by means of coins or counters, a tax or license not exceeding ten dollars for each automatic distributor, mechanical game or phonograph. This section shall not apply to automatic scales or to telephonic apparatus, nor to automatic distributors of soft drinks. The sums already collected by the city according to this mode of collection are declared to have been legally collected and the city is authorized to retain the same.

Certains
commer-
ces.

"526b. Nonobstant les dispositions de l'article 526, mais sans les restreindre, le conseil peut imposer et prélever: dans le cas de commerces de gazoline au détail, sur le nombre de pompes à gazoline; dans le cas de salles de billards ou de pool, sur le nombre de tables; dans le cas de salons de barbiers, sur le nombre de chaises servant au métier de barbier; dans le cas de salon de coiffeurs, sur le nombre de chaises servant au métier de coiffeur; dans le cas de louage de voitures-automobiles de promenade (drive yourself), sur le nombre de voitures servant audit louage; dans le cas de service de taxi, sur le nombre de taxis; dans le cas de service d'autobus opérant exclusivement dans les limites de la cité, sur le nombre d'autobus exploités par une même personne; dans le cas de service de camionnage, sur le nombre de camions; dans le cas de salles de quilles, sur le nombre d'allées de quilles; des taxes ou droits annuels, avec ou sans la taxe d'affaires basée sur la valeur annuelle des lieux, mais ne devant pas excéder, avec ou sans ladite taxe d'affaires, les montants de deux cents et trois cents dollars mentionnés à l'article 526, pour chacune des catégories ci-dessus

"526b. Notwithstanding the provisions of section 526 but without limiting the same, the council may impose and levy: in the case of retail trading in gasoline, on the number of gasoline pumps; in the case of a billiard or pool room, on the number of tables; in the case of a barber shop, on the number of chairs used in the trade; in the case of a hairdressing parlour, on the number of chairs used in the hairdressing trade; in the case of hiring out drive yourself automobiles, on the number of vehicles used for such hiring out; in the case of taxi service, on the number of taxis; in the case of a bus service operating exclusively within the city limits, on the number of busses operated by the same person; in the case of a trucking service on the number of trucks; in the case of a bowling alley, on the number of a bowling alleys; annual taxes or duties, with or without the business tax based on the annual value of the premises, but not to exceed, with or without the said business tax, the amounts of two hundred and three hundred dollars mentioned in section 526, for each category above mentioned, if they are operated in the same establishment, either

Certain
trades.

mentionnées, si elles sont exploitées dans un même établissement, soit par un résident ou une corporation ou une société ayant son siège social dans la cité, soit par un non résident ou une corporation ou une société n'y ayant pas son siège social. Les dispositions du présent article ont toujours fait partie de la charte de la cité."

by a person residing or a corporation or firm having its chief place of business in the city, or by a non-resident or a corporation or firm not having its chief place of business therein. The provisions of this section have always formed part of the city charter."

S.R.,
c. 233,
a. 527,
remp.
pour la
cité.
Permis.

35. L'article 527 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

35. Section 527 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 527,
replaced
for city.

"527. Toute taxe spéciale ou droits annuels imposés en vertu de l'article 526 et des articles 524, 526a et 526b, peuvent, à la discrétion du conseil, être imposés et prélevés sous forme de permis, et alors cette taxe ou ces droits sont payables annuellement aux dates et conditions et avec les restrictions que le conseil détermine.

"527. Every special tax or annual dues imposed under section 526 and under sections 524, 526a and 526b, may, in the discretion of the council, be imposed and levied in the form of a license; and thereupon such tax or annual dues shall be payable annually, at such time and under such conditions and restrictions as the council may determine.

License.

Recou-
vrement.

Quoique le règlement du conseil, ordonnant l'imposition et le prélèvement de certains droits ou taxes sous forme de permis, décrète une amende ou un emprisonnement, ou les deux, à défaut du paiement desdits droits ou taxes, le conseil peut, à son choix, au lieu de réclamer l'amende ou l'emprisonnement, poursuivre en justice le recouvrement desdits droits ou taxes, qu'un permis soit émis ou non et que le nom de la personne sujette aux droits ou taxes soit porté ou non aux rôles d'évaluation ou de perception.

Although the by-law of the council ordering the imposition and levying of certain duties or taxes, in the form of a license, enacts a fine or an imprisonment, or both, for failure to pay such duties or taxes, the council may, at its option, instead of demanding the fine or the imprisonment, sue for the recovery of the said duties or taxes, whether a license be issued or not and whether the name of the person liable for the duties or taxes be entered or not in the valuation roll or in the collection roll.

Recovery.

Imposi-
tion sé-
parée.

Lorsqu'une personne, société ou corporation exploite dans un même établissement différents genres de commerces ou différents moyens de profits et d'existence, chaque genre de commerce ou moyen de profit et d'existence, tel que défini par le conseil, peut être imposé séparément, pourvu qu'en aucun cas le total desdites taxes pour le même établissement n'excede pas la somme annuelle de deux cents ou de trois cents dollars, tel qu'indiqué à l'article 526.

When a person, firm or corporation operates in the same establishment various kinds of trade or different means of making a profit or livelihood, each kind of trade or means of making a profit or livelihood, as determined by the council, may be taxed separately, provided that in no case shall the total of the said taxes for the same establishment, exceed the annual sum of two hundred or three hundred dollars, as stated in section 526.

Separate
imposi-
tion.

Disposi-
tions dé-
claratoire.

Les dispositions du présent article ont toujours fait partie de la charte de la cité.

The provisions of this section have always formed part of the charter of the city.

Declara-
tory im-
position.

Ferme-
ture de
certains
commer-
ces, etc.

Lorsqu'un établissement comprend plusieurs genres de commerces ou plusieurs moyens de profits et d'existence, et que le conseil a adopté un règlement de fermeture à bonne heure pour aucun des genres

When an establishment includes several kinds of trades or means of earning a profit or livelihood, and the council has made a by-law for the early closing of any kind of trade or means of earning a profit or

Closing of
certain
establish-
ments.

de commerces ou des moyens de profits et d'existence exploités ou exercés dans cet établissement, le conseil pourra, par règlement, ordonner la fermeture de tout l'établissement ou règlementer les conditions à remplir ou les dispositions à prendre pour que ledit établissement puisse rester ouvert en ce qui concerne les genres de commerces et les moyens de profits et d'existence que le règlement de fermeture à bonne heure ne vise pas."

S.R.,
c. 233,
s. 532a,
aj. pour
la cité.

36. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 532, le suivant:

Taxes
annuelles.

"**532a.** Toutes les taxes d'affaires, droits, licences ou permis imposés sous quelque forme et sous quelque base que ce soit, de même que les taxes personnelles prévues aux articles 525 et 525a, sont imposés annuellement pour l'année de calendrier. Ils sont exigibles en entier à la date fixée par le conseil, et, lorsque imposés sous forme de licence ou permis, comme condition préalable à l'exercice de l'occupation ou à l'exploitation du genre d'affaires. Le conseil aura toutefois discrétion pour accorder les permis ou licences pour la moitié de l'année à la moitié du coût annuel, pourvu que demande lui en soit faite et que l'émission en soit ordonnée dans les derniers six mois de l'année d'imposition."

S.R.,
c. 233,
s. 532b,
aj. pour
la cité.

37. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 532a, le suivant:

Taxe de
vente
autorisée.

"**532b.** 1. Le conseil de la cité est autorisé à imposer par règlement, en plus de toute autre taxe, une taxe spéciale dite taxe de vente, n'excédant pas deux pour cent, de même nature, sujette aux mêmes exemptions et conformes aux dispositions de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus, 1941, chapitre 88, et ses amendements) sur le prix de vente ou d'achat en détail de tous biens meubles, effets mobiliers, marchandises et articles de commerce quelconques, y compris le gaz et l'électricité utilisés pour l'éclairage, la force motrice ou la chaleur et le service de téléphone vendu ou acheté dans les limites de la cité, sujet aux

livelihood operated or carried on in such establishment, the council may, by by-law, order the closing of the whole establishment or regulate the conditions to be fulfilled or the steps to be taken in order that the said establishment may remain open in so far as the kinds of trades and means to earn a profit or livelihood that are not subject to the early closing by-law."

36. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 532, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 532a,
added
for city.

"**532a.** All business taxes, dues, licenses or permits imposed in any form or on any basis, as well as the personal taxes provided for in sections 525 and 525a, shall be imposed annually and for the calendar year. They shall be payable in their entirety on the date fixed by the council and, when imposed in the form of a license or permit, as a condition precedent to the carrying on of the occupation or the operation of the class of business concerned. The council shall however be free to grant at will such permits or licenses for one-half of the year for one-half of the annual cost thereof, provided the same be applied for and the issuance thereof be ordered during the last six months of the tax year."

Annual
taxes.

37. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding thereto after section 532a, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 532b,
added
for city.

"**532b.** 1. The city council is authorized to impose by by-law, in addition to any other tax, a special tax called "sales tax", not exceeding two per cent, of the same kind, subject to the same exemptions and in accordance with the provisions of the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88 and its amendments), on the retail sale or purchase price of all moveables, moveable effects, merchandise and articles of trade whatsoever, including gas and electricity used for lighting, power or heating and telephone service sold or purchased within the limits of the city, subject to the exemptions contemplated in section 12 of the

Sales tax
author-
ized.

exemptions prévues dans l'article 12 de ladite Loi de l'impôt sur la vente en détail. La cité est également autorisée à prélever une taxe de vente de même nature que celle imposée par l'article 5 de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus, 1941, chapitre 88 et ses amendements), *mutatis mutandis*.

Prélèvement.

2. Ladite taxe sera prélevée et perçue en même temps, de la même manière, aux mêmes conditions et avec les mêmes sanctions que la taxe perçue en vertu des articles 4 et 5 de ladite Loi de l'impôt sur la vente en détail.

Conventions.

3. Le conseil de la cité est autorisé à conclure, avec le ministre des finances de la province toute convention pour la perception de la taxe dont l'imposition est autorisée par le présent article.

Stipulations.

4. Ces conventions pourront stipuler qu'il sera permis au trésorier de la cité d'examiner tout rapport ou état fournis en vertu des dispositions de ladite Loi de l'impôt de la vente en détail.

Droits délégués.

5. Ces conventions pourront en outre autoriser le ministre des finances de la province de Québec, à exercer tous les droits de la cité, concernant la perception de la taxe de vente ci-dessus et les poursuites pour infraction au règlement adopté sous l'autorité du présent article."

said Retail Sales Tax Act. The city is also authorized to levy a sales tax of the same nature as that imposed by section 5 of the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88 and its amendments), *mutatis mutandis*.

2. The said tax shall be levied and collected at the same time, in the same manner, on the same conditions and with the same sanctions as the tax levied under sections 4 and 5 of the said Retail Sales Tax Act.

3. The city council is authorized to enter into any agreements with the Minister of Finance of the Province for the collection of the tax the imposition of which is authorized by this section.

4. Such agreements may stipulate that the treasurer of the city shall be permitted to examine all reports or statements furnished under the provisions of the Retail Sales Tax Act.

5. Such agreements may further authorize the Minister of Finance of the Province to exercise all the rights of the city respecting the collection of the sales tax aforesaid and actions for infringement of this section."

SECTION XVIII

EMPRUNTS ET POUVOIRS SPÉCIAUX

S.R.,
c. 233,
aa. 604a-
604f, aj.
pour la
cité.
Fonds de
roule-
ment.

38. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant, après l'article 604, les articles suivants:

"**604a.** Le conseil peut, par règlement, constituer un fonds de roulement n'excédant pas en capital la somme de soixante mille dollars, pour pourvoir aux dépenses ordinaires de la cité, en attendant la perception des revenus, au cours d'un même exercice, et aussi pour défrayer le coût de travaux publics et d'achats autres que d'entretien ou d'usage courant.

Constitution.

"**604b.** Pour constituer ce fonds, la cité est autorisée à emprunter une somme d'au plus soixante mille dollars remboursable en vingt ans, selon les formalités légales requises pour l'adoption et l'ap-

DIVISION XVIII

LOANS AND SPECIAL POWERS

38. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding, after section 604, the following sections:

"**604a.** The council may, by by-law, constitute a working-fund the capital amount of which shall not exceed the sum of sixty thousand dollars, to provide for the ordinary expenses of the city, pending the receipt of revenues of the same fiscal year, and also to pay the cost of public works and purchases other than such as are matters of ordinary maintenance.

"**604b.** To constitute such fund, the city is authorized to borrow a sum not exceeding sixty thousand dollars repayable in twenty years in accordance with the legal formalities required for the passing

probation d'un règlement d'emprunt, sauf que l'approbation des électeurs propriétaires n'est pas nécessaire.

and approval of a loan by-law, save that the approval of the elector-proprietors shall not be necessary.

Emprunt. "604c. Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers nécessaires aux fins mentionnées à l'article 604a. Les emprunts contractés pour pourvoir aux dépenses ordinaires, en attendant la perception des revenus du même exercice devront être remboursés dans les douze mois de la date de leur approbation. Ceux contractés pour pourvoir à des travaux publics et à des achats, tel que susdit, ne devront pas dépasser un terme de cinq ans. La résolution autorisant l'emprunt indiquera les modalités de l'emprunt et du remboursement. Si les revenus généraux sont insuffisants pour assurer le remboursement stipulé, une taxe spéciale devra être imposée à un taux suffisant pour rencontrer les échéances annuelles. La validité desdits emprunts est subordonnée à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

"604c. The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys necessary for the purposes mentioned in section 604a. The loans contracted to provided for ordinary expenses pending the collection of revenues of the same fiscal year, shall be repaid within twelve months from the date of their approval. The loans contracted to provide for public works and purchases, as aforesaid, shall not be for a term exceeding five years. The resolution authorizing the loan shall determine how it shall be made and repaid. If the general revenues are insufficient to ensure repayment as stipulated, a special tax shall be imposed at a rate sufficient to meet the sums falling due each year. To be valid, the said loans shall be subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission.

Emploi. "604d. Le conseil pourra transporter à ce fonds les arrérages de taxes à la fin de chaque année. Il pourra aussi employer les deniers disponibles de ce fonds à l'achat d'obligations du Canada ou de la province de Québec qui resteront à l'actif dudit fonds.

"604d. The council may transfer to such fund the arrears of taxes at the end of each year. It may also use the available moneys of such fund to purchase bonds of Canada or of the Province of Quebec which shall remain credited to such fund.

Octrois autorisés. "604e. Nonobstant toute disposition législative à ce contraire, il est loisible au conseil d'octroyer ou donner une somme ne devant pas dépasser cent mille dollars, aux personnes, corporations ou communautés bâtissant un hôpital dans la cité, pour servir en totalité à l'érection, l'établissement et l'ameublement dudit hôpital et d'emprunter à cette fin un égal montant par règlement qui ne requiert pas d'autres formalités que son adoption par le conseil municipal et son approbation par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec. La construction de l'hôpital pourra comporter en même temps la construction d'un ou de plusieurs immeubles comme maisons de retraite ou refuge pour couples âgés.

"604e. Notwithstanding any legislative provision to the contrary, the council may grant or give a sum not to exceed one hundred thousand dollars, to persons, corporations or communities erecting an hospital in the city, to be used in whole to erect, establish and furnish the said hospital, and to borrow for that purpose an equal amount by by-law requiring no other formality than adoption by the municipal council and approval by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission. The building of such hospital may also include the erection of one or more buildings as houses of retirement or refuge for elderly couples.

Amortissement. "604f. Si la cité accorde un octroi pour l'hôpital ou contracte un ou des

"604f. If the city makes a grant for the hospital or contracts one or more

Loan.

Use.

Grants authorized.

Service of debt.

emprunts à ce sujet, le produit net des revenus qu'elle pourra retirer de l'imposition de la taxe de vente sera appliqué au service de la dette totale contractée par la cité pour fins de construction et d'assistance audit hôpital ou maison de retraite, jusqu'à concurrence des sommes nécessaires à ces fins et jusqu'à ce qu'elle soit nécessaire dans le temps. Tout surplus s'il y en a de la perception de la taxe de vente sera versé dans les fonds généraux de la cité chaque année."

SECTION XIX

EXPROPRIATION

S.R.,
c. 233,
s. 605a,
aj. pour
la cité.

39. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 605, le suivant:

Droit
d'exproprier
immeu-
bles.

"**605a.** Sans restreindre la généralité des dispositions de l'article 605, le conseil peut s'approprier, en se conformant aux dispositions suivantes, tout immeuble ou partie d'immeuble ou servitude nécessaires à l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés aux paragraphes 4^a et 4^b de l'article 429."

SECTION XX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Abroga-
tions, etc.

40. La loi 2 George V, chapitre 67, est abrogée, de même que la loi 3 George VI, chapitre 117, la loi 11 George VI, chapitre 92, et la loi 14 George VI, chapitre 113, sauf et excepté l'article 1 de la loi 3 George VI, chapitre 117, et les articles 1, 4 et 9 de la loi 14 George VI, chapitre 113, lesquels font toujours partie de la charte de Farnham, jusqu'à l'accomplissement des objets pour lesquels les pouvoirs qui s'y trouvent ont été accordés à la cité.

Succes-
sion.

41. La cité de Farnham constituée par la présente loi, succède aux droits, privilèges, fonds, obligations, biens, créances et actions de la ville de Farnham existant en vertu de la loi 2 George V, chapitre 67, abrogée par l'article 42.

loans for the same, the net proceeds of the revenues it may derive from the imposition of the sales tax shall be applied to the service of the entire debt incurred by the city for the purpose of erecting and assisting the said hospital or house of retirement, up to the amount necessary for such purposes and until such sums are necessary in due time. Any surplus receipts from the sales tax shall be paid into the general funds of the city each year."

DIVISION XIX

EXPROPRIATIONS

39. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 605, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 605a,
added
for city.

"**605a.** Without restricting the generality of the provisions of section 605, the council, by complying with the following provisions may expropriate any immoveable property, any part thereof or any servitude necessary for the exercise of its powers under paragraphs 4a and 4b of section 429."

Right of
exprop-
riate
immove-
ables.

DIVISION XX

TRANSITIONAL PROVISIONS

40. The act 2 George V, chapter 67, is repealed, as well as the act 3 George VI, chapter 117, the act 11 George VI, chapter 92, and the act 14 George VI, chapter 113, save and except section 1 of the act 3 George VI, chapter 117, and sections 1, 4 and 9 of the act 14 George VI, chapter 113, which shall continue to form part of the sections being still included in the charter of Farnham, until the accomplishment of the purposes for which the powers included therein were granted to the city.

Repeals,
etc.

41. The city of Farnham constituted by this act shall succeed to the rights, privileges, funds, obligations, properties, claims and actions of the town of Farnham existing by virtue of the act 2 George V, chapter 67, repealed by section 42.

Succes-
sion.

Règle-
ments,
etc., con-
tinués.

42. Sans restreindre la généralité des termes de l'article précédent, tous les règlements, résolutions, procès-verbaux, billets, comptes de taxes et redevances, plans, ordonnances, conventions, privilèges et franchises et autres actes ou documents municipaux quelconques, faits, consentis, passés et octroyés, acceptés, endossés ou émis par la ville de Farnham, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi, continueront d'avoir leur plein et entier effet jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, annulés, abrogés, résiliés ou accomplis, à moins qu'ils ne soient incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

Barrage.

43. Depuis le premier février 1955 la cité a le pouvoir d'acquérir, posséder, reconstruire et maintenir un barrage dans la cité sur la rivière Yamaska et les règlements du conseil adoptés à ce sujet sont valides et légaux en ce qui a trait à ce pouvoir.

Entrée en
vigueur.

44. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

42. Without restricting the generality of the terms of the preceding section, all by-laws, resolutions, minutes, notes, accounts for taxes and dues, plans, orders, agreements, privileges and franchises, and other municipal deeds or documents whatsoever made, agreed to, passed and granted, accepted, endorsed or issued by the town of Farnham prior to the coming into force of this act, shall continue to have their full effect until they are amended, annulled, repealed, rescinded or carried out, unless they are inconsistent with the provisions of this act.

By-laws,
etc., con-
tinued.

43. Since the first of February, 1955 the city has the power to acquire, possess, reconstruct and maintain, a dam in the city on Yamaska River and the by-laws of the council adopted in this matter are valid and legal with respect to such power.

Dam.

44. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.